

INTRODUCCIÓN

Cuando en una tarde de verano nos citamos varias compañeras a concebir un esbozo, un proyecto de trabajo en grupo para investigar la canción francesa, no teníamos idea de cuán fructíferas resultarían nuestras reuniones para llevarlo a cabo.

Poco a poco, no fuimos dando cuenta de que la idea del trabajo iba a suponer mucho más que la elaboración de un simple documento para salir del paso. Nos hemos encontrado con muchas limitaciones, algunas técnicas, otras de tipo organizativo, pero hemos intentado subsanar lo que ha estado en nuestra mano, y aunque aún queda mucho por hacer, queda al menos la satisfacción del trabajo bien hecho y la confianza en que podremos llevarla a buen puerto en sucesivas ocasiones.

Ante esta ingente tarea, no ha sido la magnitud del trabajo lo que más respeto producía, sino el laberíntico camino que habíamos iniciado y que, a menudo, nos hacía perdernos por las tortuosas sendas del conocimiento. Cuanto más aprendíamos sobre el tema, más gustábamos de regocijarnos en ella. Descubrir un autor, deleitarse con sus melodías, compartir la sensibilidad de sus letras, en definitiva, opinamos sinceramente que el trabajo puede mejorarse, pero tenemos el profundo convencimiento de que se mejorará.

Por ello, es nuestra voluntad agradecer en primer lugar a todos los artistas que nos han regalado su arte y su obra, sin ellos este trabajo no hubiera tenido sencillamente una razón de ser. En segundo término, gracias a cuantas personas ocupan su tiempo en subir a la red tanto material y de que este pueda ser compartido para disfrute de todos. Por último, gracias al CFIE de León en general y al aliento de Tránsito Domínguez en particular, pues de ella partió la idea, que tiene aquí seguido su plasmación.

El título chanson designa prácticamente cualquier música francesa (en general con letra), casi desde la edad media hasta nuestros días.

Particularmente, han existido varios movimientos estéticos que se denominaron así, entre los que se destacan el surgido a mediados del SXX (Piaf, Trenet, Aznavour, etc) y el enarbolado por Dufay y Binchois en el SXV, que continuó desarrollándose en el SXVI, con Sermisy y Janequin como principales compositores. .

Para ingresar de lleno al tema, podemos ubicarnos en la que es, probablemente, la chanson más famosa de la historia: Frere Jacques. Aquella sencilla melodía anónima, plausible de ser cantada como canon al unísono u octava, que nuestros padres utilizaban como nana, o que probablemente hayamos tocado cuando dimos nuestros primeros pasos en el aprendizaje musical. Esta popular chanson es un ejemplo típico de lo que conocemos hoy día como Chanson Parisina.

Comenzemos el recorrido.

.

EDAD MEDIA:

Hemos escogido dos chansons de trovadores porque desde finales del s. XI comenzó una especie de edad de oro de este género, que duró unos 200 años. Trovadores, troveros, minnesinger, bardos... todos tenían en común un punto: la expresión mediante las palabras y la música de la idea del amor cortés. A pesar de lo alejado de los tiempos y de los estragos de las guerras y, sobre todo, de que su música se transmitió principalmente por vía oral, es asombroso que nos llegaran muchos nombres de estos músicos y también algunas de sus composiciones.

En general, la melodía de estos poetas-músicos era silábica con ocasionales y breves figuras melismáticas, especialmente en la penúltima sílaba del verso. Las melodías invitaban a la improvisación de ornamentos y otras variantes a medida que el cantante pasaba de una estrofa a otra. La extensión de la melodía, como veremos, era reducida, no más de una octava. Por otra parte, la notación no aporta pistas acerca del ritmo de las canciones, por eso en las

transcripciones modernas se evitan las figuras y las líneas divisorias porque muchos estudiosos sostienen que estas canciones se cantaban con un ritmo libre no medido, probablemente respetando los acentos de las palabras: sílabas tónicas- notas largas, sílabas átonas-notas breves.

BEATRIZ DO DÍA

El maravilloso legado que nos dejó esta singular y enigmática trobairitz, denominada la “Condesa de Dia”, no sitúa ante una de las joyas preciosas de la poesía occitana. Leer sus hermosas “cansós” supone adentrarnos de pleno en el corazón vital de la “poesía del amor cortés”, dejarnos embriagar por la pasión, disfrutar de la naturalidad y frescura de unos versos puros y vibrantes, admirar la sutil belleza que tamiza sus versos encendidos, y contagiarnos del espíritu libre, valiente y osado de una dama fascinante, que luchó por una pasión amorosa prohibida componiendo estas hermosas canciones, una herencia de la que hoy podemos hacer uso de ella para conocer mejor a una de las grandes trobairitzs de la poesía provenzal que vivió seguramente entre 1140 y 1175 y que parece que fue esposa de Guillermo I de Poitiers, conde de Valentinois, y posiblemente amó y escribió de amor para el famoso trovador Rimbaud de Orange que vivió entre 1146 y 1173 aproximadamente.

“A chantar m’er de so qu’ieu non volvria”

A chantar m’er de so qu’ieu non volvria,
Tan me rancur de lui cui sui amia,
Car ieu l’am mais que nuilla ren que sia:
Vas lui no .m val merces ni cortesía
Ni ma beltatz ni mos pret ni mos sens,
C’atressi .m sui enganad’e trahïa
Com degr’ esser, s’ieu fos desavinens.

D'aisso.m conort car anc.non fi faillessa,
Amics, vas vos per nuilla captenenssa,
Anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
E platz mi mout quez eu d'ámar vos venssa,
Lo mieus amics, car etz lo plus valens;
Mi faitz orguoill en ditz et en parvenssa,
E si etz francs vas totas autras gens.

Be .m meravill com vostre cors s'orguoilla
Amics, vas me, per qu'ai razon qu'ieu .m duoilla;
Non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
Per nilla ren qu'ie .us diga ni acuoilla;
E membre vos cals fo .l comenssamens
De nostr'amor! Ja Dompnedieus non vuoilla
Qu'en ma colpa sia .l departimens.

Proesa grans qu'el vostre cors s'aizina
E lo rics prtez qu'avetz m'en ataïna,
C'una non sai, loindana ni vecina,,
Si vol amar, vas vos non si' aclina;
Mas vos, amics, etz ben tan conoissens
Que ben devetz conoisser la plus fina,
E membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu os pret e mos partages
E ma beltatz e plus mos fis cratges,
Per qu'ieu vos mandad lai on es vostr' Estatges
Esta chansson que me isa messatges:
Ieu vuoill saber, lo mieus bels amics gens,
Per que vos m'etz tanta fers ni tant salvatges,
Non sai, si s'es orguoills o maltalens.

Mas aitan plus vuoill li digas messatges,
Qu'en trop d'orguoills o ant gran dan maintas gens.

“Ahora deberé cantar de lo que no querría”

Ahora deberé cantar de lo que no querría,
Tanto me lamento del que no soy amiga,
Pues le amo más que a cualquier cosa en el mundo
Pero no valen ante él ni la piedad ni la cortesía
Ni mi belleza ni mi valor ni mi juicio,
Porque soy engañada y traicionada
Como sucedería si fuera poco agraciada.

Me conforto pensando que jamás y de ningún modo
Cometería equívoco hacia vos, amigo,
Sino que os amo más de lo que Segui amó a Valensa,
Y me agrada vencersos en amor,
Amigo mío, porque sois el mejor;
Sois orgulloso conmigo en las palabras y en los modos,
Mientras que os mostráis amables con todos.

Me sorprende como hacia mí vuestro corazón se
muestra duro,
Amigo, por lo que tengo razón para dolerme;
No es justo en absoluto que otro amor os aparte de mí,
Sea lo que sea lo que os diga o conceda;
¡Y recordad cuál fue el inicio de nuestro amor!
El Señor Dios no quiera
Que sea mía la culpa de la separación.

La noble virtud que habita en vuestro corazón
Y el alto valor que poseéis me intimidan,
Pues no conozco dama cercana o lejana,
Que, dispuesta a amar, no sea atraída por vos.
Pero vos, amigo, tenéis tanto juicio

Que bien debéis conocer la más perfecta;
Y acordaos de vuestro pacto.

Deben ayudarme mérito y nobleza
Y la belleza y aún más la sinceridad de ánimo,
Por ello os mando allá donde moráis
Esta canción, que sea mi mensajera;
Y quiero saber, mi gentil y bello amigo,
Por qué sois tan altanero y cruel conmigo:
No sé si por orgullo o mal talante.

Más aún quiero que os diga el mensajero:
Por demasiado orgullo mucha gente ha sufrido gran daño.

COMENTARIO

Los poemas de Beatriz a menudo eran acompañados por la música de una flauta. Cinco de sus composiciones han sobrevivido.^{1 3}

Su canción en [occitano](#) *A chantar m'er de so qu'eu no volria* es la única pieza trovadoresca de autoría femenina cuya música sobrevive intacta.⁴ La música de *A chantar* solo se encuentra en *Le manuscript di roi*, una colección de canciones copiadas en torno a 1270 para [Carlos de Anjou](#), el hermano de [Luis IX](#).⁵

<https://www.youtube.com/watch?v=qv3ivj7wmUY>

Nos encontramos ante una “mala cansó” (“canción de dolor”), pues refleja el amor no correspondido, el rechazo que sufre la

“trobairitz” por parte del “amigo”, aunque a pesar del triste sentir que abarca todo el poema, éste se mantiene en un tono contenido, pues presumiblemente los deseos de la “trobairitz” no serían causar lástima ni autocompasión, sino expresar su vacío, su decepción, advirtiéndose, además, la doliente dignidad que manifiesta su autora en un intento de darse a valer ante su “amigo”. Cabe destacar que estamos ante una canción en forma epistolar, mediante la cual, la “trobairitz” se dirige directamente al “amigo”. Todos estos ingredientes configuran esta hermosa “cansó”, que a pesar de su dramatismo no pierde ni un ápice de belleza, y se nos regala toda una joya de la poesía amorosa provenzal.

Esta es la transcripción musical moderna de la canción manteniendo el texto en la [lengua provenzal](#) (Langue d'Oc).

A chantar m'er de so q'ieu non volri - a, tant me ran-cur de lui cui sui a-mi - a,
 careu l'am mais que nuilla renquesi - a; vas lui no m'val mer-ces ni cor-tesi - a
 ni ma beltatz ni mos pretz ni mossens, c'atressi m'sui en-ga-na-da et tra-hi - a
 com de - gr'e - sser s'ieu fos de - sa - vi - nens.

Modo

La canción está en modo *protus*, puesto que la nota final es *re*.

Estructura

La estrofa tiene siete versos; el primero y el tercero se cantan con la misma melodía, así como el segundo, el cuarto y el séptimo, originando una estructura *ababcdb*; puesto que la melodía de los dos primeros es idéntica a los dos siguientes y diferente del resto, la estrofa tiene *formabar* (AAB): la sección A abarca dos versos y la B tres versos.

Ámbito

El ámbito total es de una octava de *do* a *do*, es decir, desde la nota anterior a la final hasta una séptima por encima de esta. La sección A sube solo hasta la quinta del modo (*fa*), abarcando así una sexta; la sección B sube hasta la cumbre melódica (*do*) para luego descender hasta la final, abarcando el ámbito completo de octava.

BERNART DE VENTADORN (ca 1150-ca 1180)

"No es maravilla que yo cante mejor que ningún otro trovador, puesto que tengo mi corazón más inclinado al amor y más dócil a sus leyes. Alma y cuerpo, ingenio y saber, todo yo lo pongo en juego, que el amor me atrae por completo y ninguna otra deidad presto homenaje."

Bernart de Ventadorn es el de un hombre que se hace a sí mismo, pues todas las fuentes consultadas coinciden en destacar su baja cuna. Todo indica que nació en el castillo de Ventadorn (Limousin) entre 1130 y 1140 y que fue el hijo de uno de los servidores de menor categoría: el criado encargado de encender el horno en el que se cocía el pan.

La gracia natural del joven Bernart le atrajo la atención y el favor del señor del castillo, el vizconde Ebles de Ventadorn, que le honró con su amistad y le proporcionó unos estudios que de otra forma nunca hubiese tenido dada su baja extracción social. Pero como si de una novela se tratase, la pasión por una mujer se interpuso en la relación entre el señor y el vasallo, desviando la

historia hacia un destino trágico, especialmente para ella. El vizconde era un hombre viudo de avanzada edad que contrajo segundas nupcias con Inés de Montluzó, una bella joven de dieciocho años a la que el propio Ventadorn describe en sus versos como “más bella que rosa en capullo y más blanca que nieve de noche de Navidad”. Y no se le ocurrió otra cosa al infeliz vizconde que destinar a Bernart al servicio personal de su nueva esposa en un acto de irresponsabilidad supina, dado que a pesar de los esfuerzos por evitarlo, el uno por la lealtad que impone el vasallaje y la otra por la fidelidad conyugal debida, no tardaron en enamorarse perdidamente. Mientras tanto, la obra de Ventadorn iba siendo conocida y apreciada, pero comenzó a levantar no pocas murmuraciones. La ira del marido ultrajado sorprendentemente cayó en exclusiva sobre Inés, que fue encerrada primero en sus habitaciones y posteriormente en una torre del castillo habilitada como prisión, que tenía el sobrecogedor nombre de “Torre maldita”. Allí acabaría sus días la infeliz joven por culpa del amor desbordado.

Bernart de Ventadorn consideró lo más prudente desaparecer de la región y convertirse en un trovador errante que va cantando por las cortes sus amores desdichados. Viajó mucho y fue muy conocido por toda Francia, hasta convertirse en uno de los más famosos trovadores.

Se dirigió a la corte de Leonor de Aquitania, a quien cantó en varias de sus composiciones. Posteriormente, marcharía a Toulouse y moriría encerrado en el monasterio de Dalon (parece cierto que gozó del apoyo y protección de los Plantagenets y de la corte tolosana).

Hoy, podemos leer cuarenta y cinco poemas de este trovador, todos ellos de materia amorosa, de los cuales diecinueve se han transmitido con la correspondiente notación musical.

Can vei la lauzeta mover

Es una de las joyas de la literatura de los trovadores, aludida en una de las redacciones de la Vida de Bernart de Ventadorn. Dante Alighieri evidentemente se inspiró en su primera estrofa cuando escribió en el canto XX del Paradiso:

"Quale allodetta che'n aere si spazia / Prima cantando, e poi tace contenta / De l'ultima dolcezache la sazia" (Como la alondra que al volar se espacia /

cantando, y luego calla deleitada / por la última dulzura que la sacia**). [...] La citan numerosos autores provenzales, se conservan versiones francesas antiguas, se halla en veintitrés manuscritos y modernamente ha sido editada con mucha frecuencia.

Can vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra-l rai,
que s'oblida e-s laissa chazer
per la doussor c'al cor li vai,
ai! tan grans enveya m'en ve
de cui qu'eu veyà jauzion!
Meravilhas ai, car desse
lo cor de dezirer no-m fon.
Ai, las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai,
car eu d'amar no-m posc tener
celeis don ja pro non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
e se mezeis e tot lo mon;
e can se-m tolç, no-m laisset re
mas dezirer e cor volon

Anc non agui de me poder
ni no fui meus de l'or'en sai
que-m laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai.
Miralhs, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
c'aissi-m perdei com perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas me dezesper;
ja mais en lor no-m fiarai;
c'aissi com las solh chaptener,
enaissi las deschaptendrai.

Pois vei c'una pro no m'en te
vas leis que-m destrui e'm cofon,
totas las dopt'e las mescre,
car be sai c'atretals se son.

D'aisso.s fa be femna parer
ma domna, per qu'e-lh o retrai,
car no vol so c'om deu voler,
e so c'om li deveda, fai.
Chazutz sui en mala merce,
et ai be faih co-l fols en pon;
e no sai per que m'esdeve,
mas car trop puyei contra mon.

Merces es perduda, per ver
(et eu non o saubi anc mai!),
car cilh qui plus en degr'avel,
no-n a ges; et on la querrai?
A! can mal sembla, qui la ve,
qued aquest chaitiu deziron
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon!

Pus ab midons no-m pot valer
precis ni merces ni-l dreihz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no-lh o dirai.
Aissi-m part de leis e-m recre;
mort m'a, e per mort li respon,
e vau m'en, pus ilh no-m rete,
chaitius, en issilh, no sai on.

Tristans, ges no-n auresz de me,
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.

De cantar me gic e-m recre,
e de joi e d'amor m'escon.

I. Cuando veo la alondra mover sus alas de alegría contra el rayo [del sol] y que se desvanece y se deja caer por la dulzura que le llega al corazón, ¡ay!, me entra una envidia tan grande de cualquiera que vea gozoso, [que] me maravillo de que al momento el corazón no se me funda de deseo.

II. ¡Ay de mí! Creía saber mucho de amor, ¡y sé tan poco!, pues no me puedo abstener de amar a aquella de quien nunca obtendré ventaja. Me ha robado el corazón, me ha robado a mí, y a sí misma y a todo el mundo; y cuando me privó de ella no me dejó nada más que deseo y corazón anheloso.

III. Nunca más tuve poder sobre mí, ni fui mío desde aquel momento en que me dejó mirar en sus ojos, en un espejo que me place mucho. Espejo: desde que me miré en ti, me han muerto los suspiros de lo profundo, porque me perdí de la misma manera que se perdió el hermoso Narciso en la fuente.

IV. Me desespero de las damas; nunca más me fiaré de ellas; y así como las solía defender, de la misma manera las desampararé [en adelante]. Puesto que veo que ninguna me ayuda contra ella, que me destruye y me confunde, las temo a todas y no las creo, pues bien sé que todas son iguales.

V. En esto mi dama se muestra verdaderamente mujer, por lo que se lo reprocho, pues no quiere lo que se ha de querer, y hace lo que se le veda. He caído en desgracia y he hecho como el loco en el puente; y no sé por qué me ocurre, si no es porque he picado demasiado alto.

VI. En verdad, la piedad está perdida -y yo no lo supe nunca-, pues la que debería tener más no tiene nada, y ¿dónde la buscaré? ¡Ah, qué duro de creer se hace al que la ve que deje morir [y] que no ayude a este desgraciado

anheloso que sin ella no tendrá ningún bien!

VII. Ya que con mi señora no me pueden valer ruegos ni piedad ni el derecho que tengo, y a ella no le viene en gana que yo la ame, no se lo diré nunca más. Así pues, me alejo de ella y desisto; me ha muerto y como muerto le respondo, y me voy, ya que no me retiene, desgraciado, al destierro, no sé a dónde.

VIII. Tristán, nada tendréis de mí, porque me voy, desgraciado, no sé a dónde. Renuncio a cantar y desisto, y rehuyo la alegría y el amor.

ANÁLISIS

(rima abab cdcd).

Temática las quejas del amante, es por lo tanto una CHANSON representa el alto amor o Hohe mine (apolíneo). Esta tendencia canta a la amada lejana, al amor irrealizable. Es posible que durante las guerras los nobles pasaran mucho tiempo lejos de sus amadas. Por el contrario hay otras canciones el amor bajo o nidere mine (Dionisiaco). Este otro género poético trovadoresco relatava generalmente las relaciones entre los nobles y las campesinas.

Melodía

Cuidado desarrollo melódico. En el que sólo el quinto verso repite parcialmente el segundo. El Primer verso es un ascenso del Re al La. Para luego descender en los siguientes. Estos ascensos y descensos marcan las estrofas, de forma que sólo hay final cerrado al final de cada estrofa. La Melodía está escrita en el modo PROTUS AUTÉNTICO.

Textura

Monódica.

Ritmo

Libre, con tendencia ternaria..

Forma

Estrófica

ESTROFA DE LAISE: Es una secuencia de frases iguales, parecidas o distintas que terminan de forma abierta o imperfecta. A la que se suma una última frase igual o distinta a las anteriores con final cerrado.

<http://www.youtube.com/watch?v=jkp2GHBRUiQ>

8a. BERNART DE VENTADORN [? c. 1130/40-c. 1190/1200]

Can vei la lauzeta mover

1. Can vei la lauzeta mover

2. De joi sas a las contra-l rai

3.² Que s'o - blid' e-s lais - sa cha - zer

4. Per la dous - sor c'al cor li vai

5. Ai - las tan grans en - ve - ya m'en ve

6. De cui qu'eu ve - ya jau - zi - on

7. Me - ra - vil - has ai car des - se

8. Lo cor de de - zi - rer no-m fon.

¹Some manuscripts have Bbs as indicated above the staff.

²Lines 3 and 4 are reversed in the manuscript from which this melody is drawn.

³This figure is called a *plica* and is sung as G-liquescant F.

TRANSICIÓN AL RENACIMIAMTO

Baude Cordier ([1380](#) en [Reims-1440](#))

Fue un compositor francés, representativo por el estilo musical llamado Ars subtilior. Arpista y organista de Felipe de Borgoña desde 1384. La mayoría de sus obras principales se encuentran en el Codex de Chantilly que es un manuscrito que recopila importante música del Ars subtilior. Fue, principalmente compositor de rondós (rondeaux) que forman la casi totalidad de su obra conservada (11 piezas), junto con una Ballada y un Gloria.

El término rondó agrupa danza, la canción y la poesía. De hecho es la forma más utilizada para la poesía y la chansón francesa durante los s. XIV y XV

Por otro lado, las últimas décadas del siglo XIV fueron testigos de una de las evoluciones más curiosas de la historia de la música: el género conocido como ars subtilior (literalmente traducido como “el arte más sutil”), resultado directo de la progresiva complejidad rítmica y sutileza melódica que fue adquiriendo el ars nova francés.

En cuanto a los compositores que practicaban este estilo, los había franceses, flamencos, españoles e italianos. Este movimiento musical tenía sus centros en Aviñón, en Aragón y en el sur de Francia, pero tuvo también bastante influencia compositores establecidos en el norte de Italia, como fueron Johannes Ciconia, Matteo da Perugia e incluso en las últimas obras de Francesco Landini, anticipando ya un género musical más internacional, ajeno a las diferencias nacionales y que se manifestaría en su plenitud en el siglo XV. Los manuscritos de Chantilly, Oxford, Módena y Apt recogen testimonios de esta estética.

Los manuscritos de las obras del ars subtilior a veces presentaban formas extrañas y expresivas, como una forma de música visual, con una apariencia sumamente elaborada. Son muy conocidos el *Belle, bonne, sage* de Baude Cordier, en forma de corazón; *La harpe de Melodie* de Jacob Senleches, en forma de arpa, y *Tout pas compas*, también de Baude Cordier en forma de varios círculos. En las partituras se empleaba una técnica que consistía en el uso de notas rojas, o coloración, que indicaban cambios transitorios en la subdivisión.

Musicalmente, las obras son muy refinadas, complejas, difíciles de cantar y probablemente fueran creadas, cantadas y disfrutadas por un público reducido de especialistas y conocedores. Su temática es casi exclusivamente amorosa, aunque también pueden tratar el tema de la guerra, la caballería y las historias de la antigüedad clásica, y hay incluso algunas canciones escritas para alabar a figuras públicas del momento. Debido a su complejidad es un estilo que todavía no nos es inteligible en su totalidad. Este arte complejo, sofisticado, cerebral, y casi matemático, se constituye como nuevo lenguaje que permite expresar musicalmente las disquisiciones intelectuales del pensamiento medieval.

Esta es la original y pictórica partitura que aparece en el manuscrito de Santilly:



Esta chanson (canción francesa) está escrita para tres voces, concretamente dos tenores y un bajo.

Su texto hace referencia a alguien que dedica una canción a una doncella, en la que resalta sus mejores virtudes, todo ello enfatizado por la forma de corazón que hace la partitura. Es un ejemplo de partitura llamada “visual”, y la idea es que la imagen creada por la partitura y el texto (en este caso, en francés) exprese visualmente el significado la palabra y su música.

La partitura de esta canción de amor a tres voces tiene forma de corazón. En ella se aprecia el uso de notas rojas (coloración), una técnica del ars subtilior que indica una alteración del valor de las notas. Los cuatro primeros versos contienen la firma del músico en forma de acróstico:BAVD. De la letra se deduce que la canción es un regalo de año nuevo a la amada, siguiendo una costumbre de la época.

Belle, bonne, sage, plaisante et gente,
A ce jour cy que l'an se renouvelle,
Vous fais le don d'une chanson nouvelle
Dedans mon cuer qui a vous se presente.
De recevoir ce don ne soyés lente,
Je vous suppli, ma douce damoyselle;
(Belle, bonne, sage...)
Car tant vous aim qu'aillours n'ay mon entente,
Et sy scay que vous estes seulle celle
Qui fame avés que chascun vous appelle:
Flour de beauté sur toutes excellente.
(Belle, bonne, sage...)

TRADUCCIÓN:

Bella, buena, sabia y noble
En el día en el que el año se renueva
Os ofrezco el regalo de una canción nueva

Desde dentro de mi corazón a usted se la ofrezco

No te niegues a recibir este regalo

Te ruego, mi dulce señorita

(Bella, buena, sabia...)

Como os amo tanto sin ningún otro interés

Y me doy cuenta de que está sola

Qué fama tiene que todo el mundo la llama

Flor de Belleza de entre todas excelente

(Bella, buena, sabia...)

Belle, bonne, sage

Ver. 1.0.0

Baude Cordier
Chantilly, Musée Condé 564, f.11v
Transcribed by n. nakamura, 2004-05

Superius



1.4.7. Bel - le bon - ne sa -
3. De re - ce - voir ce
5. Car tant vous aim qu'ail-

Contra



Tenor




8



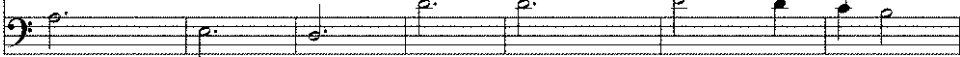
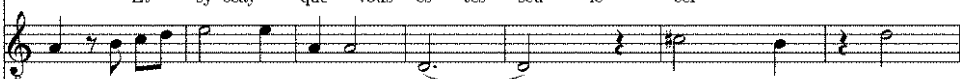
ge plai - san - - te et gen - - - - - te,
don ne soy - - es len - - - - - te,
leurs n'ay mon en - ten - - - - - te,



15



A ce jour cy que l'an se re - nou - vel - - - -
Je vous sup - pli, ma dou - ce de - moi - sel - - - -
Et sy scay que vous es - tes seu - le cel - - - -



ANÁLISIS

A pesar de la complejidad de la partitura, el rondó de Cordier es mucho más sutil en su música que en el corazón que la representa gráficamente. La complejidad musical reside en los tres niveles de hemiolías. En el compás número nueve de la voz superius, cada negra se subdivide en tres corcheas,

convirtiendo el compás de $\frac{3}{4}$ en uno de $\frac{9}{8}$. Mientras tanto, en los compases 7-10 el contratenor está en compás de $\frac{3}{2}$ contra los de $\frac{3}{4}$ del superius. Estos cambios de medida se destacan en el manuscrito mediante notas rojas. Incluso la palabra “corazón” se reemplaza en el texto por un corazón rojo, añadiendo más color e interés visual.

También son rasgos llamativos de esta canción la anticipación del comienzo de la línea vocal por el contratenor y el tenor, la prudencia en la complejidad rítmica tan de moda en esa época, la fluidez del texto y la plenitud de la armonía.

Este tipo de música tan refinada estaba destinada a oyentes de una cultura excepcional y a ejecutantes de buena formación.

<http://www.youtube.com/watch?v=MIEKMtyf4e8&feature=kp>

RENACIMIENTO

JOSQUIN DES PREZ

Josquin Des Pres, derivado del flamenco "Josken" , diminutivo de "José" , latinizado Josquinus Pratensis (c. [1450](#) a [1455](#) , † 27 de Agosto de [1521](#)) fue un compositor franco-flamenco del Renacimiento, considerado el más famoso compositor europeo entre [Guillaume Dufay](#) y [Giovanni Pierluigi da Palestrina](#), y la figura central de la escuela musical flamenca. Sin embargo, a pesar de la enorme fama de Josquin, que duró hasta el comienzo de la época barroca y se revitalizó en el siglo XX, su biografía es oscura, y no sabemos casi nada de su personalidad. Escribió tanto música sacra como laica, y en todas las formas vocales significativas de la época incluyendo misas, motetes, *chansons* y *frottole*.

Joaquín y sus contemporáneos se esforzaron por hacer, conforme a los ideales humanistas, que la música realizase mejor los textos, es decir, adecuar la música al significado de las palabras. Esta práctica se llamó “musica

reservata”. Este término extraño se puso en circulación poco después de mediados del s. XVI y daba a entender un nuevo estilo compositivo que introducía en la música cromatismos, ornamentos, contrastes de ritmo y textura, hasta un punto desconocidos hasta entonces, en aras de reflejar con detalle el significado de las palabras. Aunque no puede comprobarse que fuera Josquin el “inventor “ de esta práctica si parece que fue en su entorno en el que se puso en práctica esta forma sutil de componer.

Buen ejemplo de esto es la famosa chanson “Mille regretz”

MILLE REGRETZ

Mille regretz, canción favorita del emperador Carlos V y un gran éxito en la época, representa la canción triste y melancólica modelo de los lamentos que tanto abundarán en el final de renacimiento y principios del barroco y tan importantes en las primeras óperas. Mille Regretz fue versionada innumerables veces. Fue objeto de diversos arreglos y versiones, entre los que destacan una **transcripción para vihuela de Luis de Narváez** (*Los seys libros del Delphin*, 1538) y una misa de parodia de Cristóbal de Morales (1500-1553), fechada en 1544, en la que las diferentes secciones del ordinario de la misa desarrollan una variación diferente de esta canción.

<http://www.youtube.com/watch?v=sWabVE9YHjw>

El texto es el siguiente en francés y su traducción:

Mille regretz de vous abandonner
Et d'eslonger vostre fache amoureuse,
Jay si grand dueil et paine douloureuse,
Quon me verra brief mes jours definer.

Mil pesares por abandonaros
Y por alejar vuestro rostro amoroso
Siento tanto duelo y pena dolorosa
Que se me verá en breve acabar mis días

5

Mil - le re - gretz de vous ha - ban - don - ner
 Du gehst von mir, eh noch mein Wunsch er - füllt,

Mil - le re - gretz de vous ha - ban - don -
 Du gehst von mir, eh noch mein Wunsch er -

8
 Mil - le re - gretz de vous ha - ban - don -
 Du gehst von mir, eh noch mein Wunsch er -

Mil - le re - gretz
 Du gehst von mir

10

et des - lon - ger, et des - lon - ger vo - stre fa -
 su En - de sind, su En - de sind die lie - bes -

ner et des - lon - ger, et des - lon - ger vo - stre fa -
 füllt, su En - de sind, su En - de sind die lie - bes -

8
 ner et des - lon - ger
 füllt, su En - de sind, su En - de sind

et des - lon - ger vo - stre fa -
 su En - de sind, su En - de sind die lie - bes -

15

20

che a-mou-reu - se, jay si grand dueil et pai - ne
 tol - len Ta - ge, nur Schmerz mir bleibt und trau - er -

che a-mou-reu - se, vo - stre fa - che a-mou-reu - se, jay si grand dueil et pai - ne
 tol - len Ta - ge, die lie - bes - tol - len Ta - ge, nur Schmerz mir bleibt und trau - er -

8
 vo - stre fa - che a-mou-reu - se, jay si grand dueil
 die lie - bes - tol - len Ta - ge, nur Schmerz mir bleibt

che a-mou-reu - se, vo - stre fa - che a-mou-reu - se, jay si grand dueil
 tol - len Ta - ge, die lie - bes - tol - len Ta - ge, nur Schmerz mir bleibt

Se trata de una chanson polifónica sencilla, a cuatro voces en rimo binario. El texto tiene gran fuerza literaria y se encuentra reforzado por la música. La imitación entre las voces desempeña una importante función unificadora de la obra. La palabra “douloureuse” está “pintada” musicalmente por medio de un fuerte cromatismo. También el último verso es repetido primero individualmente y luego por las cuatro voces en unísono para resaltar el contenido sobre el final y la muerte. Además, la composición silábica hace que el texto pueda ser captado con más facilidad.

En suma un bello ejemplo de la evolución de la chanson.

LA CHANSON PARISINA

Durante el reinado de Francisco I (1515-47) algunos compositores de chanson desarrollaron un tipo de canción llamada, a menudo “chanson parisina”, distinta de la clásica chanson tanto en su poesía como en su música. Estas obras parecieron publicadas por el primer editor francés de música Pierre Attaignant, quien entre 1528 y 1552 lanzó en París más de cincuenta antologías de chansons, en total unas 1.500 piezas, de las que se hicieron centenares de transcripciones para laúd y arreglos para voz solista con acompañamiento de laúd.

Eran canciones ligeras, rápidas, marcadamente rítmicas, a cuatro voces, silábicas, con muchas notas repetidas, predominantemente en metro binario y preponderantemente homofónicas, con la melodía principal en la voz superior, sin excluir pasajes imitativos.

Los dos principales compositores de chansons en esta línea fueron Claudin Sermisy y Clément Janequin

CLEMENT JANEQUIN (c. [1485](#) – [1558](#))

Nació en [Châtellerauld](#), cerca de [Poitiers](#), departamento de [Vienne](#). Su carrera fue bastante inusual para su época ya que nunca tuvo un puesto estable en una catedral o en una corte aristocrática. Por el contrario, desempeñó una serie de cargos menores, a menudo con el auspicio de importantes mecenas. Hacia 1548 empezó a vivir en [Paris](#), siendo

"cantante regular" en el capilla del rey en [1555](#), y poco después "compositor regular" del rey. En su testamento de febrero de 1558, poco antes de morir en París, deja sus pocas pertenencias a la caridad.

Pocos compositores del Renacimiento fueron tan populares durante su vida como lo fue Janequin. Sus [chansons](#) fueron muy apreciadas y cantadas. El impresor de París [Pierre Attaignant](#), imprimió cinco volúmenes de sus canciones.

LA GUERRE

<https://www.youtube.com/watch?v=JY2rLfhJLmY>

ANÁLISIS

- La Bataille , es, probablemente, la más famosa, y casi con seguridad escrita para celebrar la victoria francesa sobre los Habsburgo en la batalla de Marignan en 1515, imita ruidos de la batalla, incluyendo llamadas de trompeta, los cañones y los gritos de los heridos. Efectos onomatopéyicos como estos se convirtieron en usuales en la música del siglo XVI, llegando a la época barroca, de hecho la "música de batalla" se convirtió en un cliché.

Escoutez, tous gentilz Galloys, La victoire du noble roy François.	Escuchad todos, amables muchachos, La victoria del noble rey Francisco.
Et orrez, si bien escoutez, Des coups ruez de tous costez. Phiffres, soufflez, Frappez. Tambours toujours!	Y podréis oír, si escucháis bien, Los golpes que llegan de todos lados. Pífanos, soplidos, golpes. ¡Tambores sin parar!
Avanturiers, bons compagnons, Ensemble croisez vos bastons, Bendez soudain, gentilz Gascons, Nobles, sautez dens les arçons, La lance au poing hardiz et promptz, Comme lyons! Haquebutiers, faictes voz sons! Armes bouclez, frisches mignons, Donnez dedans! Frappez dedans! Alarme, alarme. Soyez hardiz, en joye mis.	Soldados, buenos compañeros, Levanted a la vez vuestros bastones, uníos rápidamente, gentiles Gascones, Nobles, saltad en vuestras sillas, y empuñad la lanza pronta e intrépida, ¡Como leones! Arcabuceros, ¡lanzad vuestras municiones! Preparad vuestras armas, pequeños, ¡Pegadles! ¡Golpeadles! A las armas, a las armas. Sed intrépidos, alegres.
Chascun s'asaisonne, La fleur de lys,	Cada cual se acicale como es debido, La flor de lis,

Fleur de hault pris, Y est en personne.	La flor de alto precio, Está aquí en persona.
Suivez Françoys, Le roys Françoys, Suivez la couronne!	Seguid, franceses, Al rey Francisco, ¡Seguidle hasta la corona!
Sonnez trompetes et clarons, Pour resjouyr les compagnons.	que suenen trompetas y clarines, Para alegrar a los compañeros.
Fan frere le le fan, Fan fan feyne, Fa ri ra ri ra, A l'estandart, Tost avan, Boutez selle, gens d'armes à cheval, Frere le le lan.	Fan frere le le fan, Fan fan feyne, Fa ri ra ri ra, Agrupaos tras el estandarte, Saltad a la montura, Gerreros a caballo, Fere la la la ...
Bruyez, tonnez, Bombardes et canons, Tonnez gros courtaux et faulcons, Pour secourir les compaignons.	Gritad, tronad, Bombardas y cañones, Lanzad fuertemente cañones grandes y pequeños, Para socorrer a los compañeros.
Von pa ti pa toc, Ta ri ra ri ra ri ra reyne, Pon, pon, pon, pon, Courage, courage, Donnez des horions.	Von pa ti pa toc, Ta ri ra ri ra ri ra reyne, Pon, pon, pon, pon, Valor, valor, Atizadles en la cabeza,
Chipe, chope, torche, lorgne, Pa ti pa toc, Tricque, trac zin zin, Tue! à mort; serre, Courage prenez, Frapez, tuez. Gentilz gallans, soyez vaillans, Frapez dessus, ruez dessus, Fers émoluz, chiques dessus, Alarme, alarme!	Presiona, coge, golpea, destrózalos, Pa ti pa toc, Tricque, trac zin zin, ¡Mátalos! ¡Muerte, presión! Sacad fuerzas de flaqueza, Golpead, matad. Buenos compañeros estad vigilantes, abalanzaos y golpear desde arriba. ¡A las armas, a las armas!
Ils sont confuz, its sont perduz, Ils monstrent les talons. Escampe toute frelore, La tintelore, Ilz sont deffaitz.	Ellos están confusos, están perdidos, Muestran los talones, Huyen completamente débiles, Haciendo sonar las armaduras. Están derrotados.

Victoire au noble roy François, Escampe toute frelore bigot.	Victoria al noble rey Francisco. Huyen, ¡Pues claro! !Todo se ha perdido !
---	---

Se trata de una chanson polifónica a cinco voces.

En el primer momento, música y letra anuncian la batalla. La sección siguiente (fan, fan) la auténticamente descriptiva de los sonidos de una batalla de la época, con sus disparos y fogonazos y, finalmente, llega el episodio de la celebración de la victoria francesa.

Para resaltar las onomatopeyas, Janequin utiliza un estilo imitativo con células rítmicas que se repiten, así como cambios en el ritmo de la partitura; comienza en un ritmo cuaternario y para el desarrollo de la batalla lo transforma en un ternario (3/2) dando una sensación de mayor velocidad en el tempo. Como contraste, también hay pasajes en estilo homofónico, ralentizaciones en el tempo en partes más líricas (le Fleury de lys), acelerandos para describir la agitación (alarme), etc.

Se puede decir que dentro del panorama de la polifonía renacentista europea, este estilo anuncia la música Barroca con sus descripciones musicales y el contrapunto, una especie de pintura musical.

En Francia, la chanson siguió floreciendo durante la segunda mitad del siglo XVI, con otros compositores como Orlando di Lasso y Claude Le Jeune. Junto a la chanson polifónica y a la parisina, apareció en Francia otro tipo diferente hacia 1550. Estas nuevas chansons eran estrictamente homofónicas, breves, estróficas, a menudo con estribillo, y solían ejecutarse como un solo con acompañamiento de laúd. En un principio se las llamó **vaudevilles**; más tarde, este tipo de canción se conoció como *air de cour*.

EL SIGLO XVII

La aparición de la ópera en el siglo XVII, cambia el foco de atención de las clases dominantes, éste género se convierte en el nuevo entretenimiento de una élite culta que va dejando a un lado la Chanson como forma de expresión y proyección de sus propios códigos. En este momento la aportación femenina de Madame de la Suze y Madame Deshoulières contribuye a mantener la llama de esta tradición culta nacida en la época de los Trovadores, que en el Renacimiento alcanza su máxima expresión con Janequín, Josquin des Prez o Sermisy. El siglo XVIII, llamado clásico nos trae la chanson y el vaudeville. Con la aparición del pensamiento ilustrado que nos llevará a las ideas revolucionarias, este género empieza a cobrar vida de una nueva forma en el ámbito popular donde sobrevive largo tiempo, al margen de la literatura, como un medio importante que utiliza el pueblo para comentar los eventos de los que pasivamente forma parte.

En este nuevo medio popular se convierte en un género complejo que se deshace de la perentoria necesidad de la cultura adquirida de la que hacía gala la clase privilegiada. Ahora este género es engullido por la clase obrera que le permite reflejar su vida cotidiana.

La Revolución Francesa cambiará el panorama de la chanson que comienza a ser utilizada como un medio de expresión política. Este género se radicaliza durante monarquía de Juillet, como forma de oposición que se convierte en este momento en canción obrera, es decir en un arma en manos de una nueva clase social que nace al amparo de la industrialización, el proletariado. La canción comunica un mensaje, sobre una realidad sociopolítica.

En este sentido la escritora romántica George Sand escribe:

“C’ est l’initiation du paysan, de l’ouvriere a sa première révelation, c’est le poème des ceux qui ne savent pas lire et il y en a tant!”

(“Lettre a Charles Poncy” 22/9/1051. Correspondance, Paris (Garnier) 1973...)

Los nuevos ideólogos de la revolución utilizan la chanson como forma de comunicación, serán los **Chansonier**, desprovistos de toda instrucción los que

tomen la iniciativa que transformará el país, difundiendo las ideas revolucionarias y creando una conciencia obrera entre los artesanos. Comienzan a crearse diversas sociedades en las que los Chansoniers se reúnen y cantan conjuntamente, canciones en muchos casos anónimas. Estos clubes se convierten en clandestinos porque son abiertamente críticos con la monarquía, abiertamente republicanos.

De esta manera nace la Chanson obrera, en ecosistemas obreros y artesanos, de carácter abiertamente republicano, a mediados del siglo XIX, con contenidos claramente políticos.

Los más importantes chansoniers de este momento serán Charles Gille y Charles Renard que fundan la revista “La Chansons de nos jours” publicación cercana al libro, que sirve como foro de las ideas revolucionarias además de relatar de forma pedagógica los elementos ideológicos de la revolución y expresar ejemplos didácticos de reflexión política como “La chanson du vengeur” de Gille y “Aux Riches” de Renard.

Estas canciones son recogidas en colecciones contemporáneas como “La voix du peuple ou les Republiains” o “La Republicain Lyrique” (1848-1849)

.

Charles Renard, impresor y librero, examina la historia de la chanson en esta poesía:

Coud d'oeil sur la chanson

On aime ses airs sans façon

Et sa vive désinvolture;

Elle est l'enfant de la nature;

Sans gêne parle la chanson.

Dans son enfance triolet,

Puis ballade avec les trouvères,

La chanson, née au choc de verres,

Sous Panard d'esprit se parait.

UN jour, quittnat son air malin,

Et ses joyeuses habitudes,

De quelques refrain un peu rudes

Elle fustigea Mazarin.

Monsieur, l'abbé de l'Attaignant

Lui mettait du fard et des mouches,

Quatre-ving-neuf aux cris farouches,

Plus tard l'étouffa dans le sang.

Los obreros se reúnen en estas sociedades donde al salir de las fábricas escriben canciones que comparten con sus colegas. Son sociedades de juego, sociedades para beber y cantar, grupos de amigos reunidos después del trabajo. Aquí la Chanson aparece como una expresión de la comunidad obrera, es un periódico cantado, una especie de supralengua de los artesanos.

Los temas tratados en estas canciones no están relacionados con su trabajo, sino con la diversión, todos los años se reúnen disfrazados en las sociedades y celebran juntos cantando la festividad de Carnaval, además son crónicas de la vida política.

La aparición de la chanson obrera abre una brecha entre la literatura de élite y la literatura de masas, la diferencia entre poesía y chanson se acentúa. Entre la monarquía de Juillet y la Segunda República se produce una dicotomía, por un lado la canción lírica e intimista que se convierte en marginal, del arte por el arte, representado por Th. Gautier, por otro la chanson política y social de Beranger et Dupont, al lado de la cual se ponen grandes escritores como Baudelaire, porque representa un arte popular y democrático.

A mediados de siglo XIX, con la caída de la Segunda República, se pondrá en valor el primer camino, del arte por el arte, al amparo de la creciente apertura de café conciertos. Además, desde el estado hay una intención política de desarrollar la música folclórica y los cantos dialectales, menos comprometidos políticamente para desviar el foco de atención de la canción política.

En este panorama Víctor Hugo realizará en su obra una síntesis de las dos culturas, la poesía de élite y la de los obreros, que será la expresión adecuada de una edad democrática. En su novela Los Miserables aúna novela histórica, social, folletón, actualidad y filosófica. En cuanto a su poesía son interesantes sus "Chansons de Rue et de Boire" aunque está consideradas como poesías

ligeras y como un divertimento del autor, se refleja su intención de acercarse a la Chanson obrera.

Por otra parte, la poesía obrera transforma la realidad completa. Está escrita por y para el pueblo y combate a su lado. Esta poesía llena de esperanza se va a canalizar a través del género utilizado en la revolución 1789, 1830 1848 y durante la Comuna, la Chanson.

Las características de esta canción obrera son:

1. Brevedad de texto,
2. Necesaria renuncia al texto desnudo
3. Poder emocional de la música
4. Público de masa
5. Reproducidas por un colectivo
6. Relacionada con la canción popular.

Los principales chansonniers de este período son:

- Pierre DuPont que apoya la Guerra de Crimea,
- Eugène Pottier.
- Charles Gille, cantante del proletariado.
- Jean-Baptiste Clemente que compone canciones de amor.

A finales de siglo la chanson se convierte en algo industrial y comercial y comienza a alejarse de lo popular y de su misión política.

Aparecen nuevos puntos de vista como la Chanson naturalista de [Aristide Bruant](#) que ofrece en sus canciones una imagen neta de la realidad con los colores más crueles, pintando a los criminales y “*fripsons*” parisinos avocados a su destino que les envuelve y que son incapaces de transformar, este estilo es denominado naturalista:

“Nini peau d’chien
Mais celui qu’aïlle aime,
Qu’alle a dans la peau
C’est Bibi-la-Crème,
Parc’qu’il est costeau...”

La intercesión de los dos siglos nos trae una nueva situación socioeconómica que modifica definitivamente el concepto de la chanson obrera.

En mayo de 1889 se inauguran de la exposición universal de Paris que aportará importantes ideas al panorama artístico. A principio de la década de 1880 ya existían cafés-conciertos, salas de espectáculos, y los cabarets donde se reúnen los obreros para ver espectáculos profesionalizados. La aparición de este nuevo entorno transforma la relación entre los miembros de las sociedades obreras, cuando están juntos ya no cantan sus canciones sino que las escuchan. Junto con los cabarets y cafés conciertos comienzan a aparecer ya las primeras vedettes “le vedettariat” introduce la chanson en una nueva era. Aparecen los primeros títulos que serán referentes de la chanson del siglo XX: “Poupoule!” “Fascination”, “La Matchiche”, “Rviens!”, “Ah C’qu’on s’aimait!”, “Plaisir d’amour” 1760, “Ah! Gardez-moi de me guérir” 1800, “Temps des cerises” 1867

Las primeras vedettes como Garat admiran a Marie-Antoniette o Béranger, uno de los primeros chansonniers. De mediados de siglo XIX será Thérésa y Emma Valladon.

Libert, pertenece a finales de la centuria y nos deja canciones como “le pantalón de Casimir” o “L’amant d’Amanda” 1876, sus canciones se denominan **canciones idiotas**, sin ningún tipo de intención política pero fáciles de retener, todo el mundo sabía de memoria:

*Voyez ce beau garçon-là
C’est l’amant d’A
C’est l’amant d’A
Voyez ce beau garçon-la
C’est l’amant d’Amanda*

Amiati canta “L’Alsace et la Lorraine” 1870. (Ana) Judic “Ne m’chatouillez pas! Grabada en 1901

*En voyag’, l’autr’ jour, j’eux un p’tit assaut;
Je r’venais d’Bruxelles;
V’là dqu’à la fontrière, on m’accu’ tout haut
D’passer des dentelles.
J’navais rien, j’m’empress’ de mier,
Et mêm’, je permets qu’on m’fouille:
Imprudent!... monsieur l’douanier...*

A esta primera aparición de vedetes pertenecen también Paulus, Paulette Darty, Juliette Méaly, la creadora de “Frou Frou” y Henry Dickson. Muchos de ellos no dejaron ninguna grabación discográfica.

Yvette Guilbert. 1934 o Ouvrard, pertenecen a principios del siglo, el último es el creador del estilo piou-piou.

El cabaret desplaza a las sociedades. Al crecer la seguridad y el confort de los obreros, cada vez se necesita menos la seguridad de la comunidad porque la seguridad individual se acrecienta y entonces tienen menos necesidad de cabaret. La propia canción obrera hace de caballo de Troya de cultura dominante. El declive de la comunidad obrera dará paso a la afirmación del individuo. Las vedettes desplazan a los chansonniers.

LA CHANSON ANARQUISTA

Por otra parte y paralelamente existe un estilo de chanson que no se integra dentro de la corriente de los grandes cafés-concierto como l'Alcazar d'Été o la Scala, donde la vedettes comienzan a ser vistas como estrellas. Es la chanson anarquista que, gracias a la posición marginal dentro del campo de la literatura la chanson, escapa al control de las normas dominantes y es la forma de expresión del movimiento obrero.

Bernard Lazare, simbolista anarquista quiere bajar de la torre de marfil de los poetas y convertir el arte en arte social, representa una corriente con la que simpatizan poetas como Mallarmé, Stuart Merrill, Jean Richepin o Emile Verhaeren, romanceros como Maurice Barrès, Paul Adam o Octave Mirbeau y sobre todo pintores como Pissarro, Signac o Van Donghen.

Le Père Duchesne, semanario publicado después de la revolución de 1889 publica canciones, muchas de ellas anónimas entre 1890 y 1900.



A partir de 1906 se termina la censura y muchos chansonniers pueden vivir de sus canciones que venden después de los conciertos. Un ejemplo es “La Dynamite” compuesta en 1885 y editada en la revista anarquista “La Muse Rouge”, que toma el nombre de otra canción de Père

Lapurge, pseudónimo de Constant Marie, que se define como “farmacéutico de la humanidad que presenta sus medicamentos, sus canciones, como purga contra los capitalistas”:

Père Lapurge

Vive la Révolution

De l'homme libre en action!

Plus d'argent, nide gueux en larmes

Plus de prisons, plus de gendarmes.

Dynamitons! Dynamitons!

Danse, Dynamite,

Que l'on danse vite

Dansons et chantons

Et dynamitons!

Otro interesante ejemplo es “Ne tire pas sur nous” con letra de A Montéhus y música R. Chantegrelet:

Si le clairon sonne l'alarme,

Réfléchis bien, petit troupier,

De sna, n'rougis pas les armes

En tirant sur les oubriers,

Car notre cause est la tienne,

Cell'pour qui tu lutt'ras demain,

C'est la caus' prolétarienn'

En combattant, nous défendons ton pain.

Petit pioupiou.

N'tir'pas sur nous,

Nous somm's tes frèr's de misère.

Ne fais pas feu

O malheureux,

Tu peux tuer ton pér', ta mère!

Petit pioupiou,

Ne tir' pas sur nous,

Nous somm's tes frèr's de misère

Un jour viendra
Tu comprendras
Avec le peupl', tumarcheras.
L'ouvrier n'est pas une machine
Conn' le rich' c'est un êtr' humain.
Il est las de courber l'échine
Et d'entendr' chez lui, dire: "J'ai faim!"
Jadis il se laissait conduire.
Comm' on vonfuiy un vrai troupeau,
Dapuis, il a su s'instruire,
Et la révolte surgit de son cerveau.
Nous ne voulons plus de misère,
Pour nos droits, nous voulons lutter,
Et sans haine, sans colère,
Mais aussi, avec ténacité:
Nous n'demandons pas la richesse
Mais un peu plus d'égalité,
Nous combattons la détresse,
Cela au nom de la Fraternité!

NOS CHANSONS

Paroles de
Eugène BIZEAU

Musique de
G. ISABELLI

Martial mf

Nos chansons à nous sont des chansons graves, Où passent les maux dont souffrent nos cœurs, Devant le front bas des tristes es-claves, Dont nous par-ta-geons les â-pres dou-leurs Nos chansons à nous sont des chansons graves Où des opprimés gronde la ran-cœur. Nos chansons à ver d'un meilleur destin.

allarg. *pr finir*

2

Nos chansons à nous sont des chansons rudes
Où monte le bruit des moteurs d'acier,
Et l'amer dégoût de la servitude
Dont nous supportons le morne collier...
Nos chansons à nous sont des chansons rudes
Donnant à la plèbe un visage altier.

3

Nos chansons à nous sont des chansons mâles
Clamant les espoirs des peuples meurtris,
Dont les dictateurs étouffent les râles
Et plongent les yeux dans un brouillard gris...
Nos chansons à nous sont des chansons mâles
Semant l'idéal des libres esprits.

4

Nos chansons à nous sont des chansons fortes
Détournant les gueux du sanglant chemin
Où les os blanchis des phalanges mortes
Nous montrent l'horreur du carnage humain...
Nos chansons à nous sont des chansons fortes
Qui nous font rêver d'un meilleur destin!

Du même Auteur :
"CROQUIS DE LA RUE"
Un beau volume préfacé par HAN-RYNER
Illustrations de Germain DELATOUSCHE
Prix net 12 f envoi recommandé 15 f 25
En vente à NOS CHANSONS

CHANSONS

1. Malbrough s'en va-t-en guerre 1709



Mal - brough s'en va t'en guer - re, Mi - ron - ton, mi - ron - ton, mi - ron - tai - ne, Mal -
6
brough s'en va t'en guer - re, Ne sait quand re - vien - dra, Ne sait quand re - vien - dra.

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=DEHJLd8QRz8

Canción popular compuesta tras la batalla de Malplaquet en 1709 en la que se enfrentaron los ejércitos de Gran Bretaña y Francia, durante la Guerra de Sucesión Española. Los franceses creyeron muerto a John Churchill, duque de Marlborough, después de esta batalla donde el duque de Marlborough había sido especialmente cruel, compusieron esta canción de carácter burlesco. En realidad el duque no murió en la batalla sino en 1722 en su casa de un ataque de apoplejía. Según Chateaubriand, es de origen árabe y habría llegado a Francia llevada por los cruzados. La canción se popularizó en la época de Luis XVI, en 1781, traspasó la frontera pirenaica con la llegada de los Borbones a la Península. Se dice que Napoleón entonaba la canción cada vez que se montaba en su caballo para ir a una batalla.

La canción de Malbrough, forma parte del legado popular en diferentes versiones. De origen francés ha sido asimilada por el folclore tanto de lengua española, "Mambrú se fue a la guerra", como inglesa "[For he's a jolly good fellow](#)". Fernando Sor en 1827 compondrá unas variaciones sobre esta melodía en su op.28 "Introduction et variations sur Marlborough s'en va-t-en guerre". Es también llamativo la alusión que [Beaumarchais hace a la canción en](#) *La Romance* cantada por Chérubin en la

escena 4 del acto II de la obra de teatro [Le Mariage de Figaro](#) . En [1813](#), [Beethoven](#) la orquestó para incluirla en [La Victoria de Wellington](#), simbolizando las tropas francesas

LETRA EN FRANCÉS

Malbrough s'en va-t-en guerre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Ne sait quand reviendra. (bis)

Il reviendra à Pâques,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il reviendra à Pâques,
Ou à la Trinité. (bis)

La Trinité se passe,
Mironton, mironton, mirontaine,
La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas. (bis)

Madame à sa tour monte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Madame à sa tour monte,
Si haut qu'elle peut monter. (bis)

Elle aperçoit son page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé. (bis)

« Beau page, mon beau page,
Mironton, mironton, mirontaine,
« Beau page, mon beau page,
Quelle nouvelle apportez ? (bis)

« Aux nouvelles que j'apporte,
Mironton, mironton, mirontaine,
« Aux nouvelles que j'apporte,
Vos beaux yeux vont pleurer. (bis)

Quittez vos habits roses,
Mironton, mironton, mirontaine,
Quittez vos habits roses,
Et vos satins brochés. (bis)

Monsieur Malbrough est mort,
Mironton, mironton, mirontaine,
Monsieur Malbrough est mort,
Est mort et enterré. (bis)

J'ai vu porter en terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
J'ai vu porter en terre,
Par quatre officiers. (bis)

L'un portait sa cuirasse,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait son grand sabre,
L'autre son bouclier. (bis)

On vit voler son âme,
Mironton, mironton, mirontaine,
On vit voler son âme
À travers les lauriers. (bis)

Chacun mit ventre à terre,
Mironton, mironton, mirontaine,

Pour chanter les victoires,
Que Malbrough remporta. (bis)

La cérémonie faite,
Mironton, mironton, mirontaine,
La cérémonie faite,
Chacun s'en retourna. (bis)

LETRA EN ESPAÑOL

Mambrú se fue a la guerra,
¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
Mambrú se fue a la guerra,
no sé cuándo vendrá.

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

No sé cuándo vendrá.

¿Vendrá para la Pascua?
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
¿Vendrá para la Pascua
o por la Trinidad?

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
O por la Trinidad.

La Trinidad se pasa,
¡qué dolor, qué dolor qué pena!
La Trinidad se pasa,
Mambrú no vuelve más.

Por allí viene un paje,
¡qué dolor, qué dolor, qué pena!

Por allí viene un paje,
¿Qué noticias traerá?
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
¿Qué noticias traerá?
-Las noticias que traigo,
¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
-Las noticias que traigo,
¡dan ganas de llorar!

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Dan ganas de llorar!
Mambrú ha muerto en guerra.
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Mambrú ha muerto en guerra,
y yo le fui a enterrar.

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Y yo le fui a enterrar!

Con cuatro oficiales
¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
Con cuatro oficiales
y un cura sacristán.

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Y un cura sacristán.
Encima de la tumba
¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
Encima de la tumba
los pajaritos van,
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Los pajaritos van,
cantando el pío, pío,
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Cantando el pío, pío
el pío, pío, pa.

ANÁLISIS

Se trata de una canción estrófica donde se repite constantemente la misma estrofa, formada por una frase musical de ocho compases, con una coda de dos que transforma la tónica del final de la frase en dominante que funciona como introducción a la siguiente estrofa.

El ritmo es muy dinámico, en 6/8 con comienzo en acacrusa y con una clara repetición de la fórmula largo – corto, representada por una negra con corchea.

Es una melodía de carácter popular, se manifiesta en la constante repetición de notas, un ámbito reducido y esquemas rítmicos populares.

Es una melodía tonal, la encontramos en Fa Mayor, la cadencia aparece en el compás ocho, en la tónica y destaca la coda en dominante que vuelve a abrir la melodía y a dar paso a la siguiente repetición.

2. PLAISIR D'AMOUR 1785

1785 – letra de Jean-Pierre Claris de Florian, música de Jean-Paul-Égide Martini.

Brigitte Bardot

<https://www.youtube.com/watch?v=47K3xuhBxv4&list=RD47K3xuhBxv4g>

Yvonne Printemps

<https://www.youtube.com/watch?v=rYhjH-L83yQ>

Florian, sobrino de Voltaire y subintendente de la Música de Louis XVI, compone esta melodía, por la que pasará a la historia. A partir del siglo XIX se convertirá en una canción popular interpretada por los más destacados intérpretes no solo franceses a lo largo de la historia, Yvonne Printemps, 1931, Tino Rossi 1955, Joan Baez 1966, Nana Mouskouri, Brigitte Bardot, Victoria de los Ángeles...

Llamada inicialmente "Romance du chevrier". En 1859 Berlioz la orquestrará.

Se trata de una melodía sencilla de estilo galante, en 6/8. Es una canción estrófica con estribillo compuesta en La mayor.

Plaisir d'amour

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment

Chagrin d'amour dure toute la vie.

J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie.

Elle me quitte et prend un autre amant

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,

Chagrin d'amour dure toute la vie.

Tant que cette eau coulera doucement

Vers ce ruisseau qui borde la prairie,

Je t'aimerai, me répétait Sylvie,.

L'eau coule encore, elle a changé pourtant.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,

Chagrin d'amour dure toute la vie.

PLAISIR D'AMOUR.
ROMANCE DE MARTINI.

VIOLON
ou
Flûte ou Velle.

PIANO.

Andante sostenuto.

p

dolce cantabile

mf *dim.* *p* *mf*

pp *mf*

10413

This musical score page contains eight systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The systems are as follows:

- System 1:** Vocal line with a long note and a slur. Piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic.
- System 2:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *f decresc.*
- System 3:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a *dolce* marking.
- System 4:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment features a complex melodic line with slurs and accents, marked with *pp*.
- System 5:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment features a rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked with *mf*.
- System 6:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment starts with a *dim.* marking and a *pp* dynamic, followed by a *dolce* marking.
- System 7:** Vocal line with a slur and a fermata. Piano accompaniment features a melodic line with slurs and accents, marked with *pp*.

The page concludes with the number 10113 at the bottom center and a double bar line at the end of the eighth system.

mf

Più animato ed agitato assai.

p

erc.

f *dim.* *p dolce*

pp

dolce

a piacere

colla parte

10113

a Tempo

a Tempo

cantabile espress.

dolce

dolce

pp

pp

mf

tr

rall.

a Tempo

f

rall.

a Tempo

ff

10413

3. LE TEMPS DES CERISES 1868

1868 - Paroles de Jean-Baptiste Clément, musique d'[Antoine Renard](#)

Fred Guoin

https://www.youtube.com/watch?v=KhwND2X_0-Q

Yves Montand

<https://www.youtube.com/watch?v=edXFWik4ODA>

Quand nous en serons au temps des cerises

Et gai rossignol et merle moqueur

Seront tous en fête...

Les belles auront la folie en tête

Et les amoureux du soleil au coeur:

Quand nous chanteron les temp de cerises

Sifflera bien mieux le merle monqueur

Mais il est bien court le temp de cerises

Où l'on s'en va deux , cueillir en rêvant

Des pendants d'oreilles...

Cerises d'amour aux robes pareilles

Tombant sous la feuille en gouttes de sang...

Mais il est bien court le temp de cerises

Pendants de corail qu'on cueille en rêvant!

Quand vous en serez au temps de cerices

Si vous avais peur des chagrins d'amour,

Évitez les belles,

Moi qui ne crains pas les paines cruelles

Je ne vivrai point sans souffrir un jour

Quand vous en serez au temps de cerices,

Vous aurez aussi des peines d'amour!

J'aimerai toujours le temps des cerices

C'est de ce temps-là que je garde au cœur

Une paine ouverte

Et dame Fortune, en m'étant offerte

Ne saurait jamais calmer ma douleur.

J'aimerai toujours le temps des cerices

Et le souvenir que je garde au cœur.

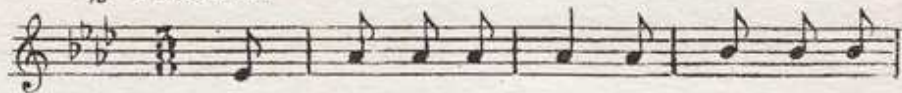
LE TEMPS DES CERISES

PASTORALE

Paroles de
J. B. CLÉMENT .

Musique de
A. RENARD. (de l'Opéra)

♩ Andantino



Quand nous chan-te - rons le temps des ce -



- ri - ses, Et gai ros - si - gnol, Et mer - le mo -



- queur Se - ront tous en fê - - - tel Les



bel - les au - ront la fo - lie en tê - te Et



les a - mou - reux, du so - leil au cœur! Quand



nous chan - te - rons le temps des ce - ri - ses, Sif -



- fle - ra bien mieux le mer - le mo - queur!

Esta canción comenzó a ser popular en 1872. Asociada a la Commune que gobernó durante 60 días París, del [18 de marzo](#) al [28 de mayo](#) de [1871](#), Tras la derrota y derrumbe del gobierno imperial de [Napoleón III](#) en la [Guerra Franco-Prusiana](#), promulgando una serie de decretos revolucionarios, como la autogestión de las fábricas abandonadas por sus dueños, la creación de guarderías para los hijos de las obreras, la laicidad del Estado, la obligación de las iglesias de acoger las asambleas de vecinos y de sumarse a las labores sociales, la remisión de los alquileres impagados y la abolición de los intereses de las deudas. La Comuna fue reprimida con extrema dureza. Tras un mes de combates, el asalto final al casco urbano provocó una fiera lucha calle por calle, la llamada [Semana Sangrienta](#).

Se convirtió en el himno de la Comuna sin que exista una relación clara y constatada. El autor Jean Baptiste Clément la publicó en 1885 en sus "*Chansons choisies*" dedicada a "la valiente ciudadana Louise, enfermera -ambulancière- de la calle Fontaine-au-roi el domingo 26 de mayo de 1871", una joven heroína desconocida que ayudó a unos ciudadanos de la comuna sin temer el riesgo de los enfrentamientos callejeros, y de la que se supo su destino final. El autor de la música es [Antoine Renard](#).

Las primeras grabaciones, según Jean-Claude Klein (*Florilège de la chanson française*, Bordas - 1990 -) fueron registradas por el tenor Augustarello Affre para [A.P.G.A.](#) en 1908, registro que ha estado precedido por muchos otros notables autores como Maréchal en 1898, Francis Marty, en el mismo año, Petrus en 1900, [Odette Dulac](#) en 1901, Soulacroix, Affre et Moratore en 1904, [Mercadier](#) en 1905, Welldy en 1906, etc. (*Mémoire de la chanson*, Martin Pénet - voir [Bibliographie](#))

Los grandes intérpretes fueron: Vaguet (1909), [Fred Gouin](#) (1928), [Reda Caire](#) (1932), [Tino Rossi](#) (1938), [Yves Montand](#) (1955) Mouloudji (1959) Marc Ogeret (en 1968) [Charles Trenet](#) hizo una interesante versión swing en 1942,

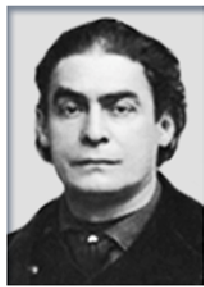
L'interprétation que nous en offrons est celle de [Fred Gouin](#), prolifique chanteur qui, pendant 11 ans, ne cessa d'enregistrer (près de quatre cents titres entre 1926 et 1935). Elle date de 1929.

4. BELLEVILLE-MÉNILMONTANT

1885 – Autor y compositor: [Aristide Bruant](#)

[Trenet:](#)

<http://www.youtube.com/watch?v=wmEF7E-wnFw>



Ha compuesto dese 1873 hasta 1910 aproximadamente cientos de canciones que hoy en día pertenecen al dominio popular:

"À la Bastille", "Nini peau d'chien", "À Montmètre", "Le Chat Noir", "À Grenelle", "À Saint-Lazare", "À Batignolles", "Les gens de Courtenay" ;

en 1879 escribe y canta "J'suis d'l'avis du gouvernement" ; en 1881, compone "Le 113e de ligne" y "La chaussée de Clignancourt" En 1884, "Mad'moiselle écoutez-moi donc !"

[Toulouse-Lautrec](#) le inmortalizó en sus dibujos de cabarets. Describe en la mayoría de sus canciones las miserias y preocupaciones de la clase obrera de los barrios de París, lo que ocurre con esta canción "Belleville-Ménilmontant", que el propio Aristide interpretó en 1908 al igual que [Yvette Guilbert](#) y [Eugénie Buffet](#).

"À la Villette" ([Aristide Bruant](#))

*"Il avait pas encor' vingt ans
l' connaissait pas ses parents
On l'appelait Toto Laripette
À la Villette..."*

[...]

*La dernière' fois que je l'ai vu
Il avait l'torse à moitié nu
Et le cou pris dans la lunette
À la Roquette."*

Letra

Papa, était un lapin
Qui s'appelait J.B. Chopin
Et qu'avait son domicile
À Belleville.

Le soir avec sa petite famille
Il s'en allait en chantant
Des hauteurs de la Courtille
À Ménilmontant, à Ménilmontant !

Il buvait si peu qu'un soir
On l'a retrouvé sur le trottoir
L'était crevé bien tranquille
À Belleville !

On l'a mis dans la terre glaise
Pour un prix exorbitant
Tout en haut du Père-Lachaise
À Ménilmontant, à Ménilmontant !

Ma soeur est avec Eloi,
Dont le frère est avec moi,
Le soir sur le boulevard y me refile
À Belleville

C'est comme ça qu'il gagne sa braise
Et son frère en gagne autant
En refile ma soeur Thérèse
À Ménilmontant, à Ménilmontant !

Le dimanche au lieu de travailler
Ils nous montent au poulailler
Voir jouer le drame ou le vaudeville
À Belleville

Le soir, ils font leurs épates
Ils étalent leur culbutant
Mincez des genoux et larges des pattes
À Ménilmontant, à Ménilmontant!

C'est comme ça que c'est le vrai moyen
De faire un bon citoyen,
Ils grandissent sans se faire de bile
À Belleville !

Ils crient "Vive l'Indépendance"
Y z'ont le coeur bath et content
Et barbotent dans l'abondance
À Ménilmontant, à Ménilmontant !

5. JE TE VEUX

1903 – Letra de Henry Pacory y música de Erik Satie.

Alí Project:

<http://www.youtube.com/watch?v=b47r41vaRWg>

[Yvonne George::](#)

<http://www.youtube.com/watch?v=DPrupCHF7EU>

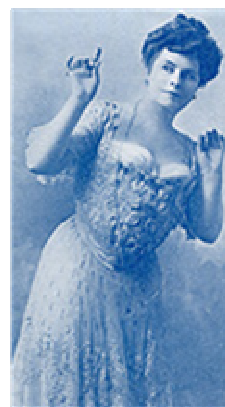


[Paulette Darty destacaba por sus interpretaciones de valeses](#)

[lentos y canciones](#)

[sentimentales,](#) Erik Satie la
por un tiempo en la Scala y de
1903, es esta composición. Sin
interpretación más conocida es la

[George en 1925](#)



acompañó
esa época,
embargo, la
de [Yvonne](#)

Je te veux (I see you)

Erik Satie
Arr. Jennifer Eklund

Moderato

Measures 1-4 of the piano score. The right hand features a melodic line with fingerings 3, 5, 2, 1, 5, 1, 5, 3, 1, 5, 1, 2. The left hand provides a harmonic accompaniment with fingerings 1, 5, 1, 5. The dynamic marking is *mp*.

Measures 17-20 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 1, 5, 1, 2. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 4, 5, 5, 5. A fermata is placed over the final note of measure 20.

Measures 5-8 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 4, 1, 3. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 5, 1, 5, 1, 3. A fermata is placed over the final note of measure 8.

Measures 21-24 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 3. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 5, 5. A fermata is placed over the final note of measure 24.

Measures 9-12 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 5, 1. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 4, 1, 2, 5. A fermata is placed over the final note of measure 12.

Measures 26-29 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 1, 1. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 2, 1, 3, 4, 1, 2, 1, 5. A fermata is placed over the final note of measure 29.

Measures 13-16 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 1. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 4, 1, 2, 5, 4, 1, 2, 5. A fermata is placed over the final note of measure 16.

Measures 31-34 of the piano score. The right hand has a melodic line with fingerings 5, 3, 2, 1, 2, 3, 1, 4. The left hand has a harmonic accompaniment with fingerings 1, 5, 1, 5, 1, 5, 1, 5, 1. A fermata is placed over the final note of measure 34.

Copyright © 2006 Jennifer Eklund

Copyright © 2006 Jennifer Eklund

6. LA PETITE TONKINOISE

1906 – Letra de [Georges Villard](#) adaptada por [Henri Christiné](#)
y música de [Vincent Scotto](#) arreglada por [Henri Christiné](#).

Josephine Baker:

<http://www.youtube.com/watch?v=pCTD3d3skho>

Polin:

http://www.youtube.com/watch?v=mMEGSbqSZ_M

Muestra el género característico de música compuesta en las colonias, expresa el exotismo colonial a través de la cultura francesa. Son canciones agradables y fáciles de recordar pero con letras que respondían a las expectativas del público a la vez que transmitían las ideas reinantes en ese periodo. Cómicos (risas a expensas de los nativos explotados) románticos o épicos,

Aunque fue compuesta en 1906, no fue conocida hasta 1931, cuando lo popularizó Josephine Baker, una mujer afroamericana.

La letra trata de cómo un francés tiene relaciones con una nativa y de cómo la echa de menos cuando éste abandona la colonia después de haberse divertido con ella

El origen de la canción lo encontramos en Polin, quien, sobre un tema de [Georges Villard](#), "Le Navigatore" transforma la letra encargándosela a [Henri Christiné](#).

"Le Navigatore " :

*Je ne suis pas un grand actore
Je suis navi, navi, navi, navigatore
Je connais bien l'Amérique
Aussi bien que l'Afrique
J'en connais bien d'autres encore
Mais de ces pays joyeux
C'est la France que j'aime le mieux.*

Así nació "**La petite Tonkinoise**".

Existen muchas grabaciones de este tema, interpretado por [Esther Lekain](#) en 1906, [Karl Ditan](#), [Mansuelle](#), [Victor Lejal](#) y [Fréjol](#). Incluso Orchestre de la Garde Républicaine.

[Joséphine Baker](#), encuentra la canción muy atractiva y graba una versión en 1930 que resulta un éxito absoluto.

Ma petite Tonkinoise

V.Scotto

1. Pour qu'y fi - nis - se Mon ser -
2. L'soir on cau - se Des tas
3. Très gen - til - le C'est la
4. Mais tout pas - se Et tout

- vi - ce Au Ton - kin je suis par - ti. Ah ! quel beau pa - ys, mes -
d'cho - ses. A - vant de se mettre au pieu J'ap - prends la gé - o - gra -
fil - le D'un man - da - rin très fa - meux. C'est pour ça qu'sur sa poi -
cas - se En Fran - ce je dus ren - trer. J'a - vais l'coeur plein de tris -

- da - mes, C'est l'Pa - ra - dis des p'tit's fem - mes. Ell's sont bel - les Et fi -
- phi - e D'la Chine et d'la Mand - chou - ri - e. Les fron - tiè - res, Les ri -
- tri - ne Elle a deux p'tir's man - da - ri - nes. Peu gour - man - de Ell' ne
- tes - se De quit - ter ma chér mai - tres - se. L'âme en pei - ne Ma p'tit'

7. JE CHANTE...

1937 – Letra de [Charles Trenet](#) y música de [Charles Trenet](#) et [Paul Misraki](#).

[Charles Trenet:](#)

http://www.youtube.com/watch?v=C_QKsD9Sv8

Esta canción representa al cantante vagabundo que busca la libertad, [Maurice Chevalier](#) la introdujo en su repertorio. En 1937, cuando Trenet está haciendo el servicio militar, Maurice Chevalier presentó á este joven compositor a su público y desde entonces decide comenzar una carrera en solitario.

8. SUR LES QUAIS DU VIEUX PARIS

1939 - Paroles de Louis Poterat et musique de Ralph Erwin.

Es una melodía melancólica pero alegre a la vez. Es la canción más hermosa dedicada al río Sena.

La interpretación de [Lucienne Delyle](#) es extraordinaria:

<https://www.youtube.com/watch?v=OVI7jIQ9fwQ>

9. LA VIE EN ROSE

1945 – Letra de [Édith Piaf](#) y música de Louiguy.

[Édith Piaf:](#)

<https://www.youtube.com/watch?v=OVI7jIQ9fwQ>

Aunque se grabó en 1946, la compuso Edith Piaf a principios de 1945. Con el fin de presentarse al concurso de la SACEM pidió a un compositor que se la transcribiera y arreglara con el fin de registrarla. La canción rápidamente tuvo un gran éxito y dio la vuelta al mundo. Fue interpretada desde Armstrong hasta Diane Dufrensne

Quelques mois plus tard, une amie, **Marianne Michel**, lui emprunta et le succès vint immédiatement.

10. LES FEUILLES MORTES

1946 - Paroles de **Jacques Prévert** et musique de **Joseph Kosma**.

Yves Montad

<http://www.youtube.com/watch?v=JWfsp8kwJto>

Esta canción ha sido traducida a muchas lenguas e interpretada por grandes músicos, como Duke Ellington con Ozzie Bailey (voix) et Ray Nance... al violoncello, sumergiéndola absolutamente en Swing.

Duke Ellington

<http://www.youtube.com/watch?v=a3JqJtzBEJc>

Prevert compuso la letra sobre un vals de Kosma. Marcel Carné la integró en su película “*Portes de la nuit*”. Yves Montad fue su primer intérprete seguido de Cora Vaucaire y de Jacques Douai. Johnny Mercer la renombró como "Autumn Leaves".

NORD



EL SIGLO XX

Mireille Mathieu - Sous le ciel de Paris

1. Introducción

La Señorita de Avignon

Los comienzos de Mireille Mathieu poseen los ingredientes de un cuento de hadas. Nacida en Avignon el 22 de julio de 1946 en el seno de una familia modesta, es la mayor de catorce hermanos. Su padre, tallador de piedra pero a la vez amante de la Ópera y a su vez buen cantante, la inicia desde muy pronto a la música.

Dotada de una voz fuerte y melodiosa, Mireille comienza a cantar a la tierna edad de cuatro años. A los trece debe dejar la escuela para contribuir al mantenimiento de su familia: empieza a trabajar en una fábrica de sobres. Esta gran admiradora de Edith Piaf no olvida su gran pasión por la música y se presenta tres años seguidos al concurso "On chante dans nos quartiers" (Cantamos en el barrio) organizado por el ayuntamiento de la ciudad de Avignon y acaba ganando en 1964 interpretando precisamente « La Vie en rose ». A finales de 1965, Raoul Colombe, adjunto a la alcaldía de Avignon la empuja a participar en el Jeu de la Danse, un programa de televisión, donde debuta interpretando una canción de Édith Piaf en Télé dimanche de Roger Lanzac et Raymond Marcillac: es aclamada por el público y diez millones de telespectadores la mantienen siete semanas seguidas en antena.

Mireille Mathieu debe afrontar una competencia notable contra Georgette Lemaire, otra émula de Piaf, pero acaba por ganar a esta en dura lid.

2 Recursos didácticos

3 Gramática: Conectores, preposiciones y adverbios de lugar. Verbos en presente

4 Vocabulario: espacios de la ciudad

5 Nivel de lengua: Formal

6 Fonética: acento parisino

7 Nivel de alumnado: Bachillerato

8 Temática

La ciudad como espacio vital

2Letra

3

Sous Le Ciel de Paris

Mireille Mathieu

Sous le ciel de Paris

S'envole une chanson

Elle est née d'aujourd'hui

Dans le coeur d'un garçon

Sous le ciel de Paris

Marchent les amoureux

Leur bonheur se construit

Sur un air fait pour eux

Sous le pont de Bercy

Un philosophe assis

Deux musiciens, quelques badauds

Puis des gens par milliers

Sous le ciel de Paris

Jusqu'au soir vont chanter

L'hymne d'un peuple épris

De sa vieille Cité

Près de Notre-Dame

Parfois couve un drame

Oui, mais à Paname

Tout peut s'arranger

Quelques rayons du ciel d'été

L'accordéon d'un marinier

L'espoir fleurit

Au ciel de Paris

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve joyeux
Il endort dans la nuit
Les clochards et les gueux
Sous le ciel de Paris
Les oiseaux du Bon Dieu
Viennent du monde entier
Pour bavarder entre eux
Et le ciel de Paris
A son secret pour lui
Depuis vingt siècles il est épris
De notre île Saint-Louis

Quand elle lui sourit
Il met son habit bleu
Quand il pleut sur Paris
C'est qu'il est malheureux
Quand il est trop jaloux
De ses millions d'amants
Il fait gronder sur eux
Son tonnerre éclatant
Mais le ciel de Paris n'est pas longtemps cruel...
Pour se faire pardonner, il offre un arc-en-ciel...

<http://www.youtube.com/watch?v=LSiTV728bDM?>

Lucienne Boyer - Parlez-Moi D'Amour

1. Introducción

Lucienne Boyer (18 de agosto de 1903- 6 de diciembre de 1983) fue una cantante popular francesa, nacida en Montparnasse, París. Comenzó cantando en los cabarés prosiguiendo en los grandes halls parisinos, allí conoció a Carlos Gardel que luego grabó su tema "Parle moi d'amour"

Trabajó en Nueva York y en Buenos Aires (Argentina) en 1937. Fue la primera en ganar el primer GRAND PRIX DU DISQUE por su canción "**Parlez-moi d'amour**" para siempre asociada a ella.

En 1939 se casó con el *chansonnier* Jacques Pills con quien tuvo su hija, Jacqueline, soportando duros tiempos durante la Segunda Guerra Mundial por la condición de judío de su esposo.

Después de 1945 su carrera floreció durante tres décadas mas y su última aparición en 1976 fue en el Olympia de París cantando con su hija (ganadora de Eurovisión 1960).

Murió en París.

2. Recursos didácticos

3 Gramática: pronombres tónicos. Verbos en imperativo

4 Vocabulario: campo semántico del amor

5 Nivel de lengua: Formal

6 Fonética: liaisons

7 Nivel de alumnado: Bachillerato

3. Temática:

El amor

4. Letra

[Refrain] :

Parlez-moi d' amour

Redites-moi des choses tendres

Votre beau discours

Mon cœur n' est pas las de l'entendre

Pourvu que toujours

Vous répétiez ces mots suprêmes

Je vous aime

Vous savez bien

Que dans le fond je n'en crois rien

Mais cependant je veux encore

Écouter ce mot que j' adore

Votre voix aux sons caressants

Qui le murmure en frémissant

Me berce de sa belle histoire

Et malgré moi je veux y croire

[Refrain]

Il est si doux

Mon cher trésor, d' être un peu fou
La vie est parfois trop amère
Si l' on ne croit pas aux chimères
Le chagrin est vite apaisé
Et se console d' un baiser
Du c?ur on guérit la blessure
Par un serment qui le rassure

http://www.dailymotion.com/video/xv9u2z_lucienne-boyer-parlez-moi-d-amour-chanson-francaise_music

Maurice Chevalier – Savez-vous danser le twist?

1. Introducción

Nacido en Ménilmontant en 1888 dejó la escuela muy joven; aprendió cientos de oficios, comenzó como artista circense, pero, tras un accidente, tuvo que abandonar esa vertiente del espectáculo y a los once años comienza a cantar. Imita sobre todo a los cantantes de la época Dranem, Polin, Montel, Ouvrard... Cuando aprendea bailar se va transformando poco a poco en cantante pasando de la americana a cuadros al traje.

Tras el Armisticio, vuelve a las tablas y comienza una carrera vertiginosa. Es el gran periodo de Chevalier, cuando toma cuerpo esa silueta de smoking, canotier, paso de lado... Es moderno, sigue el modelo del parisino medio, pero un parisino que ha triunfado.

En el año 28 se va a Hollywood donde se da a conocer en el mundo entero representando a Francia, y a su encanto. A su regreso en 1935, se hace tan conocido como la torre Eiffel. De ese periodo surgen sus más conocidos éxitos: "**Prosper**", "**Ma pomme**"... incluso "*Y'a d'la joie*" (de **Trenet**). Retoma igualmente otros exitos de los años veinte que se propagan en versión inglesa como "*Louise*", "*Valentine*"... mezclando aires americanos.

La ocupación, su aparente simpatía por el gobierno de Vichy les valen algunas preocupaciones, pero en el 45 canta una de las mas importantes canciones de la Libération, "**Fleur de Paris**", todo acaba por ser olvidado y de nuevo se sitúa en la escena donde permanecerá por otros 20 años, dará vaiaras vueltas al mundo y rodará innumerables películas, escribirá sus memorias y en suma, se convertirá en un monumento nacional.

Fallecerá en 1972.

2. Recursos didácticos

2Gramática: Posesivos. Verbos en imperfecto.

3Vocabulario: Colores, oficios

4Nivel de lengua: Formal

5Fonética: nasales, liaisons

6Nivel de alumnado: 4º de ESO.

3. Temática

El amor a la patria

4. Letra

2<http://www.youtube.com/watch?v=piT-B6-UGN8>

Fleur de Paris

Mon épicier l'avait gardée dans son comptoir

Le percepteur la conservait dans son tiroir

La fleur si belle de notre espoir
Le pharmacien la dorlotait dans un bocal
L'ex-caporal en parlait à l'ex-général
Car c'était elle, notre idéal

C'est une fleur de Paris
Du vieux Paris qui sourit
Car c'est la fleur du retour
Du retour des beaux jours
Pendant quatre ans dans nos cœurs
Elle a gardé ses couleurs
Bleu, blanc, rouge, avec l'espoir elle a fleuri,
Fleur de Paris

Le paysan la voyait fleurir dans ses champs
Le vieux curé l'adorait dans un ciel tout blanc
Fleur d'espérance
Fleur de bonheur
Tout ceux qui se sont battus pour nos libertés
Au petit jour devant leurs yeux l'ont vu briller
La fleur de France
Aux trois couleurs

C'est une fleur de chez nous
Elle a fleuri de partout
Car c'est la fleur du retour
Du retour des beaux jours
Pendant quatre ans dans nos cœurs
Elle a gardé ses couleurs
Bleu, blanc, rouge, elle était vraiment avant tout
Fleur de chez nous

Raymond Ventura

1. Introducción

Ray Ventura: Raymond Ventura, nació en París en 1908. Pianista y director de Los Collegiens, la orquesta de Jazz más famosa de Francia durante los años 30. Al producirse la Segunda Guerra Mundial se refugió en Suiza con otros músicos, con ellos realizó una larga gira por América del Sur, actuando especialmente en Brasil y Argentina. A su regreso a Francia organizó una orquesta con la que continuó activo hasta 1952.

TOUT VA TRÈS BIEN MADAME LA MARQUISE

1935 - Paroles et musique de Paul Misraki.

La canción sketch por excelencia.

<https://www.youtube.com/watch?v=EEOZMMG3IRQ>

Allô, allô, James, quelles nouvelles
Absente depuis quinze jours,
Au bout du fil je vous appelle
Que trouverai- je à mon retour ?
Tout va très bien, madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise
On déplore un tout petit rien
Un incident, une bêtise,

La mort de votre jument grise
Mais à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien !
Allô, allô, Martin, quelles nouvelles
Ma jument grise, morte aujourd'hui ?
Expliquez moi, cocher fidèle,
Comment cela s'est- il produit ?

Cela n'est rien, madame la Marquise
Cela n'est rien, tout va très,
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise
On déplore un tout petit rien
Elle a péri dans l'incendie
Qui détruisit vos écuries
Mais à part ça, madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien !

Allô, allô, Pascal, quelles nouvelles
Mes écuries ont donc brûlé ?
Expliquez moi, mon chef modèle
Comment cela s'est- il passé
Cela n'est rien, madame la Marquise,
Cela n'est rien, tout va très bien !
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise
On déplore un tout petit rien
Si l'écurie brûla madame,
C'est qu'le château était en flamme,
Mais à part ça, madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien !

Allô, allô, Lucas, quelles nouvelles
Notre château est donc détruit ?
Expliquez moi car je chancelle !
Comment cela s'est- il produit ?
Eh! bien voilà, madame la Marquise
Apprenant qu'il était ruiné
A peine fut- il rev'nu de sa surprise

Qu' Monsieur l'Marquis s'est suicidé
Et c'est en ramassant la pelle
Qu'il renversa toutes les chandelles
Mettant le feu à tout l'château
Qui s'consuma de bas en haut
Le vent soufflant sur l'incendie,
Le propageant sur l'écurie
Et c'est ainsi qu'en un moment
On vit périr votre jument
Mais à part ça, madame la Marquise
Tout va très bien,tout va très bien !

LA JAVA BLEUE

1. Introducción

21937 - Letra de Géo Koger y de Noël Renard. Música de **Vincent Scotto**.

Durante años solo hubo dos jvas: "**La plus bath des Jvas**" de Georgius y ésta, creada Fréhel en 1937.

No es, sin embargo, la canción más representativa de su estilo, pero hasta el fin de sus días, cuando se le pedía acodada en un bar que cantara algo, era invariablemente esta java bleue. La letra es bastante pegadiza, y la música firmada por **Scotto**, hace el resto.

Si, por un casual, se le pide a un acordeonista que toque alguna java, seguramente será esta canción.

Azul... porque existía otra morena unos treinta años antes.

2. Recursos didácticos

2Gramática: Relativos. Superlativos.

3Vocabulario: Colores, oficios

4Nivel de lengua: Formal

5Fonética: Vocales nasales, liaisons

6Nivel de alumnado: 1º Bachillerato

3. Temática

Descripción de un baile

4. Letra

<http://www.youtube.com/watch?v=8uUL8Yb5F-E>

C'est la java bleue

La java la plus belle

Celle qui ensorcelle

Quand on la danse les yeux dans les yeux

Au rythme joyeux

Quand les corps se confondent

Comme elle au monde

Il n'y en a pas deux

C'est la java bleue

Il est au bal musette

Un air rempli de douceur

Qui fait tourner les têtes

Qui fait chavirer les coeurs

Quand on la danse à petits pas

Serrant celle qu'on aime dans ses bras

On lui murmure dans un frisson

En écoutant chanter l'accordéon.

C'est la java bleue

La java la plus belle

Celle qui ensorcelle

Quand on la danse les yeux dans les yeux
Au rythme joyeux
Quand les corps se confondent
Comme elle au monde
Il n'y en a pas deux
C'est la java bleue

" Chérie, sous mon étreinte,
Je veux te serrer plus fort
Pour mieux garder l'empreinte
Et la chaleur de ton corps ".
Que de promesses, que de serments
On se fait dans la folie d'un moment.
Car sous serment, remplis d'amour,
On sait que ça ne durera pas toujours.

Mais, c'est la java bleue
La java la plus belle
Celle qui ensorcelle
Quand on la danse les yeux dans les yeux.
Au rythme joyeux
Quand deux coeurs se confondent
Comme elle au monde
Il n'y en a pas deux
C'est la java bleue.

Comme elle au monde
Il n'y en a pas deux,
C'est la java bleue.

Léo Marajane

SEULE CE SOIR

1941 Paroles de Rose Noël et Jean Casanova et musique de

Paul Durant

1. Introducción

2Nacida como Thérèse Gérard, el 27 agosto de 1912, en Boulogne-sur-Mer pero educada en Rhenania donde aprendió a cantar tocar el violín y el piano.

Desde muy joven se dedica a cantar y a los dieciséis años bajo el nombre de Rita Karoly (sic) ya ha formado un dúo con un desconocido. Conocida algo más tarde como Léo Marjane, (une contracción de Marie y de Jeanne), debuta a los 19 años en **Alhambra**. Era el año 1931, y hay que esperar hasta el año 37 cuando publica su "La chapelle au clair de lune", su primer gran éxito que siguió a su partida a América de donde volvió con su propio estilo.

La ocupación no enturbia su carrera, y cuando incorpora a su repertorio en 1941, "**Je suis seule, ce soir**" (de Rose Noël y de Jean Casanova con una música de Paul Durant), es el delirio total, y pasa a ser considerada una gran vedette.

A partir de 1945, a cause de un mini exilio en Inglaterra y en Bélgica, no se habla de declive, pero con los ritmos de posguerra Léo Marjane no pudo contar con el concepto de unicidad de su estilo y a pesar de numerosas apariciones en la radio, giras que la harán pasar largos periodos en Québec e incluso en Rusia, su estrella comenzó a palidecer.

Tras su boda con el baron de La Doucette, decide retirarse de la escena.

2. Recursos didácticos

2Gramática: Relativos. Verbos en presente. Presente continuo

3Vocabulario: estados de ánimo, fenómenos meteorológicos

4Nivel de lengua: Formal

5Fonética: [s] sonora y [z] sorda. Sonido [R]

6Nivel de alumnado: Bachillerato.

3. Temática

La soledad de las mujeres cuando los hombres se van a la guerra

4. Letra

{Refrain:}

Je suis seule ce soir

Avec mes rêves,

Je suis seule ce soir

Sans ton amour.

Le jour tombe, ma joie s' achève,

Tout se brise dans mon c?ur lourd.

Je suis seule ce soir

Avec ma peine

J'ai perdu l' espoir

De ton retour,

Et pourtant je t'aime encor' et pour toujours

Ne me laisse pas seul sans ton amour.

Je viens de fermer ma fenêtre,

Le brouillard qui tombe est glacé

Jusque dans ma chambre il pénètre,

Notre chambre où meurt le passé.

{Refrain}

Dans la cheminée, le vent pleure,

Les roses s'effeuillent sans bruit,

L'horloge, en marquant les quarts d'heure,

D'un son grêle berce l'ennui.

{Refrain}

Tout demeure ainsi que tu l'aimes,
Dans ce coin par toi dédaigné,
Mais si ton parfum flotte même,
Ton dernier bouquet s'est fané.

{Refrain}

Maréchal nous voilà!

1. Introducción

Mariscal, aquí llegamos es una *canción francesa* en honor del mariscal Petain. La letra es de André Montagnard, fallecido el 28 de febrero de 1963, que también co-escribió la música con Charles Courtioux y la música está claramente plagada de *El batallón Margoton Casimir Oberfeld*.

2Este canto es un himno oficioso del régimen de Vichy de 1940, usado como soporte propagandístico sobre su persona puesto que para él el canto coral unifica a los que lo practican.

3Pétain aparece como el salvador de la patria, veterano ya de la primera guerra mundial y héroe de Verdun. En aquella época, 1941, ya tiene 85 años.

4Enfin, la chanson exalte les valeurs de la Révolution nationale "Travail, Famille, Patrie".

2. Recursos didácticos

5Gramática: Uso de la primera persona del plural. Passé composé

6Nivel de lengua: Formal

7Fonética: nasales, liaisons

8Nivel de alumnado: Bachillerato

3. Temática

Exaltación de los valores nacionales

4. Letra

<http://www.youtube.com/watch?v=NtMHI4CZHLw>

Maréchal, nous voilà ! Letra de André Montagard (1941)

I. Une flamme sacrée

Monte du sol natal

Et la France enivrée

Te salue Maréchal !

Tous les enfants qui t'aiment

Et vénèrent tes ans

A ton appel suprême

Ont répondu «présents !»

Refrain: Maréchal, nous voilà,

Devant nous le sauveur de la France

Nous jurons, nous tes gars

De te servir et de suivre tes pas

Maréchal, nous voilà

Tu nous as redonné l'espérance,

La Patrie, renaîtra,

Maréchal, maréchal, nous voilà !

II. Tu as lutté sans cesse

Pour le salut commun

On parle avec tendresse

Du héros de Verdun.

En nous donnant ta vie,

Ton génie et ta foi,

Tu sauve la patrie
Une seconde fois !

Refrain.

III. Quant ta voix nous répète
Afin de nous unir :
«Français levons la tête,
Regardons l'avenir»,
Nous brandissons la toile
Du drapeau immortel
Dans l'or des étoiles
Nous voyons luire le ciel.

Refrain.

IV. La guerre est inhumaine,
Quel triste épouvantail ;
N'écoutons plus la haine
Exaltons le travail !
Et gardons confiance
Dans un nouveau destin,
Car Pétain c'est la France,
La France c'est Pétain !

Refrain

JOE DASSIN

...Et si tu n'existais pas

1. Introducción

Joseph Ira Dassin, más conocido como **Joe Dassin** fue un músico franco-americano conocido en los países francófonos.

Dassin nació en Nueva York, hijo de Jules Dassin (actor y director norteamericano judío, autor de obras del llamado "cine negro") y de Beatrice Launer (virtuosa violinista de origen húngaro). Pasó su infancia en Nueva York y Los Ángeles, (California) y, siendo aún niño, acompañó a sus padres al exilio en Europa víctimas de la política anti-comunista de McCarthy.

Probablemente como un reconocimiento a sus padres de ideología de izquierda, las grabaciones de Dassin fueron permitidas en la Unión Soviética. Fue también un talentoso políglota, grabando canciones en alemán, castellano, italiano y griego, además por supuesto del francés y del inglés. A lo largo de los años también actuó como compositor, escribiendo canciones para otros cantantes de la época, como France Gall o Marie Laforêt.

Tras la muerte de su primer hijo (Joshua), se separa de Maryse y se casa en segundas nupcias con Christine Delvaux, con quien tendrá dos hijos: Jonathan y Julien.

Muere a los 41 años de un ataque cardíaco, durante sus vacaciones en Tahití, el 20 de agosto de 1980. De entre los compositores ya fallecidos, Joe Dassin es el que genera más ingresos por derechos de autor en Francia.

2. Recursos didácticos

2Gramática: El condicional. La oración negativa. Subordinadas causales

3Nivel de lengua: Formal

4Fonética: liaisons, entonación interrogativa indirecta. La condición

5Nivel de alumnado: 3º de ESO

3. Temática

Amor

4. Letra

<http://www.youtube.com/watch?v=abfQQ1hzN9M&feature=kp>

Et si tu n'existais pas,
Dis-moi pourquoi j'existerais.
Pour traîner dans un monde sans toi,
Sans espoir et sans regrets.
Et si tu n'existais pas,
J'essaierais d'inventer l'amour,
Comme un peintre qui voit sous ses doigts
Naître les couleurs du jour.
Et qui n'en revient pas.
Et si tu n'existais pas,
Dis-moi pour qui j'existerais.
Des passantes endormies dans mes bras
Que je n'aimerais jamais.
Et si tu n'existais pas,
Je ne serais qu'un point de plus
Dans ce monde qui vient et qui va,
Je me sentirais perdu,
J'aurais besoin de toi.
Et si tu n'existais pas,
Dis-moi comment j'existerais.
Je pourrais faire semblant d'être moi,
Mais je ne serais pas vrai.
Et si tu n'existais pas,
Je crois que je l'aurais trouvé,
Le secret de la vie, le pourquoi,
Simplement pour te créer
Et pour te regarder.

Jacques Brel

Ne me quitte pas

1. Introducción

Hace 30 años cayó el telón en la vida de Jacques Brel. En alguna ocasión había dicho que «en la vida de un hombre sólo hay dos acontecimientos importantes: su nacimiento y su muerte». Tomando sus palabras al pie de la letra su vida quedaría reducida a una elipsis tan sobria como su epitafio: 1929-1978. Sin embargo, su vida dio para mucho más. Tanto que el autor de Ne me quitte pas, la canción que, según el libro Guinness, más veces se ha escuchado en la radio francófona, se ha convertido en una institución. En Bélgica, una estación de metro, 70 calles, tres colegios y un tren llevan su nombre; en Francia, 27 calles y 38 colegios. También hay un asteroide llamado Brel.

Nacido en un barrio de Bruselas, sus raíces afloraron en muchas de sus canciones.

2. Recursos didácticos

2Gramática: El futuro. Uso de la negación.

3Nivel de lengua: Formal

4Fonética: grupos consonánticos trabados: br, bl fl... liaisons

5Nivel de alumnado: 4º de ESO

3. Temática

Desamparo ante el abandono.

4. Letra

Ne Me Quitte Pas

Ne me quitte pas

Il faut oublier

Tout peut s'oublier

Qui s'enfuit deja

Oublier le temps

Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le coeur du bonheur
Ne me quitte pas (4 fois)

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas (4 fois)

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants là
Qui ont vu deux fois
Leurs coeurs s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer
Ne me quitte pas (4 fois)

On a vu souvent
Rejaillir le feu
De l'ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas (4 fois)

Ne me quitte pas
Je ne veux plus pleurer
Je ne veux plus parler
Je me cacherais là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Ne me quitte pas (4 fois)

EL SIGLO XXI

ALORS ON DANCE

STROMÄE

1- Introducción:

Paul Van Haver ([Bruselas, 1985](#)) cantante, compositor y productor [belga](#) conocido como Stromæe. Su **estilo musical** es la **electrónica y el hip-hop**. Saltó a la fama internacional con la canción *Alors on danse* ([2009](#)). A los once años, el joven empezó a interesarse por la música tomó clases de [solfeo](#) y [batería](#).

En el año [2000](#), a los quince años, Paul Van Haver escoge el [alias](#) *Opsmaestro* para darse a conocer en el mundo del **rap**. En el 2005, Stromæe comienza a darse a conocer al público con su participación en diferentes competiciones de baile Hip Hop, entre éstas *Hip Hop Family* en el 2006 y *Juste Debout* en 2007.

En 2009, Van Haver lanza sus dos primeros canciones: *Alors on danse* y *Up Saw Liz*, gracias a la difusión de la radio, en cuestión de semanas, el éxito de la canción ***Alors on dance*** se extiende por toda Europa llegando a lo más alto de los rankings de ventas.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Formación del imperfecto, verbos irregulares en presente.
- **Vocabulario:** Diverso
- **Nivel de lengua:** argot, velan.
- **Fonética:** sonidos nasales, vocales y consonantes mudas.
- **Alumnado:** Bachillerato

3- Temática: *Alors on danse* es una canción de protesta social, contra le conformismo de la sociedad y la opresión de nuestra propia forma de vida.

4- Letra:

Alors on ...

Alors on ...

Alors on ...

Qui dit étude dit travail

Qui dit taf te dit les thunes

Qui dit argent dit dépenses

Qui dit crédit dit créance

Qui dit dette te dit huissier

Et lui dit assis dans la merde

Qui dit amour dit les gosses

Dit toujours et dit divorce

Qui dit proches te dit deuils

Car les problèmes ne viennent pas seuls
Qui dit crise te dit monde
Dit famine et dit tiers-monde
Qui dit fatigue dit réveille
Encore sourd de la veille

Alors on sort pour oublier tous les
problèmes
Alors on danse... x 9

Et là tu te dis que c'est fini
Car pire que ça ce serait la mort
Quand tu crois enfin que tu t'en sors
Quand y en a plus et ben y en a encore
Est-ce la zik ou les problèmes,

les problèmes ou bien la musique
Ça te prend les tripes
Ça te prend la tête
Et puis tu pries pour que ça s'arrête
Mais c'est ton corps, c'est pas le ciel
Alors tu te bouches plus les oreilles
Et là tu cries encore plus fort, mais ça
persiste
Alors on chante
Lalalalalala,
Lalalalalala,
Alors on chante

Lalalalalala,
Lalalalalala,

Alors on chante...
Alors on chante...
Et puis seulement quand c'est fini
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Alors on danse...
Et ben y en a encore...
Et ben y en a encore...
Et ben y en a encore...
Et ben y en a encore...
Et ben y en a encore...

JE SUIS UN HOMME

ZAZIE

1- Introducción:

Calificada como una de las mejores voces francesas, **Isabelle de Truchis de Varennes** es cantante, compositora y coproductora [francesa](#). Sus letras son, la mayor parte, sobre amor aunque tiene temas más variados como la igualdad hombre-mujer, agradecimientos a sus fans o sobre las desigualdades en el mundo. Ha publicado siete álbumes, siendo el primero [Je, tu, ils](#) y el último, [ZaZie](#). Durante todos estos siete álbumes de estudio, [EP](#), DVD, y [álbumes en directo](#) Zazie ha evolucionado de un estilo [Pop rock](#) a un estilo más [electrónico](#) siendo el álbum [Rodéo](#) el que marca este giro.

En [febrero](#) del [2007](#) lanza su sexto álbum, *Totem*. De este álbum se extrajeron cuatro [sencillos](#): *Des Rails*, *Je suis un homme*, *J'étais là* y *Flower Power*.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Presente de indicativo
- **Vocabulario:** Sustantivos.
- **Nivel de lengua:** Coloquial
- **Fonética:** Vocales nasales, liaison.

- **Alumnado:** 4º ESO, Bachillerato.

3- **Temática:** La complejidad del ser humano.

4- **Letra:**

Je suis un homme de Cro-Magnon
Je suis un singe ou un poisson
Sur la Terre en toute saison
Moi je tourne en rond, je tourne en rond.

Je suis un seul puis des millions
Je suis un homme au cœur de lion
A la guerre en toute saison
Moi je tourne en rond, je tourne en rond.

Je suis un homme plein d'ambition
Belle voiture et belle maison
Dans la chambre ou dans le salon
Moi je tourne en rond, je tourne en rond.

Je fais l'amour et la révolution
Je fais le tour de la question
J'avance, avance à reculons
Et je tourne en rond, je tourne en rond.

Tu vois, j'suis pas un homme,
Je suis le roi de l'illusion
Au fond, qu'on me pardonne
Je suis le roi, le roi des cons.

Je fais le monde à ma façon
Coulé dans l'or et le béton
Corps en cage et cœur en prison
Moi je tourne en rond, je tourne en rond.

Assis devant ma télévision
Je suis de l'homme, la négation

Pur produit de consommation
Oui, mon compte est bon
Mon compte est bon.

Tu vois, j' suis pas un homme,
Je suis le roi de l'illusion
Au fond, qu'on me pardonne
Je suis le roi, le roi des cons.

C'est moi, le maître du feu,
Le maître du jeu, le maître du monde
Et vois ce que j'en ai fait,
Une Terre glacée, une Terre brûlée,
La Terre des hommes que les hommes
abandonnent.

Je suis un homme au pied du mur
Comme une erreur de la nature
Sur la Terre sans d'autres raisons
Moi je tourne en rond, je tourne en rond.

Je suis un homme et je mesure
Toute l'horreur de ma nature
Pour ma peine, ma punition,
Moi je tourne en rond, je tourne en rond

Je suis un homme et je mesure
Toute l'horreur de ma nature
Pour ma peine, ma punition,
Moi je tourne en rond, je tourne en rond

Moi je tourne en rond, je tourne en rond

1- Introducción:

Claude M'Barali (Senegal 1969) saca su primer single de rap en 1990 y su éxito es inmediato a pesar de ser un estilo musical poco conocido en Francia. Su primer trabajo **Qui sème le vent recolte le tempo** sale en 1991 y conoce un gran éxito gracias a la calidad literaria de sus textos. Tiene 7 discos y ha ganado 2 Victoire de la musique, siendo el cantante de rap más conocido de Francia, con gran prestigio en el extranjero.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Presente/imperfecto.
- **Vocabulario:** Evolución
- **Nivel de lengua:** Coloquial, argot.
- **Fonética:** Sonidos vocálicos.
- **Alumnado:** Bachillerato.

3- Temática: La muerte, el paso de la vida.

4- Letra:

Avant avec des francs je partais acheter des Picorettes
Maintenant avec des euros c'que j'demande ce sont des Nicorettes
Les rues d'Paris sont pleines de scouts, y'a plus de mobilettes
Darwinisme industriel, du minitel à l'internet
Le 118 618 a remplacé le 12

Et puis la carte de Moreno veut effacer le flouze
Le temps passe, et il efface ton Radiocom 2000
Ton Tam-Tam, ton Bi-bop ton Tadoo, ton thermolactyl
A la télé, y'avait la 5 et puis TV6

Au ciné c'était Bebel, en boîte Genesis
Le Gore-tex prend la place du duffle-coat
Et ce sont des robots qui remplacent les cosmonautes
Le temps passe, y'a plein de philosophes, mais plus d'philosophie
Fuck la fausse philo, vive la philadelphie
Parfois je pense au SVP 11 11
A mon vieux jeu Simon, aux hommes volants de Folon

Le temps passe,
Alea Jacta Est
Qu'on vienne de Budapest ou de gare de l'Est
Alors Carpe Diem
Parce qu'il faut du temps pour les gens qui s'aiment
Le temps passe,
Alea Jacta Est
Qu'on vienne de Budapest ou de gare de l'Est
Alors Carpe Diem

Au temps d'Avon, Herbalife, Tupperware et Amway
Y'avait des sacs orange à l'Euromarché
Du Topset, des chewing gums Baraka, des Treets
Des bouteilles consignées Gévéor, Préfontaine et Pschitt

Des marchands de couleurs et dans la rue des rémouleurs
Le temps passe depuis "la gaine 24 heures"
Le rétro était en option sur les voitures
Et l'hiver les gens jetaient des seaux d'eau sur les serrures

Des noms me reviennent : Pierre Juquin, Anicet Le Pors
Desmond Toutou, Françoise Claustre et l'agence Tass
Henry Kissinger Benito Crâxi
Dulcie September en quête de démocratie
Anne Marie Pesson pour une minute pour les femmes
Jacquou le Croquant, Cheri Bibi, Capitaine Flam
Le temps passe, des pyramides aux mange-disques
Bande Revox, cassettes et vinyles, Compact Discs

Le temps passe,
Alea Jacta Est
Qu'on vienne de Budapest ou de gare de l'Est
Alors Carpe Diem
Parce qu'il faut du temps pour les gens qui s'aiment
Le temps passe,
Alea Jacta Est
Qu'on vienne de Budapest ou de gare de l'Est
Alors Carpe Diem

Je suis dans un futur pourchassé par la Synarchie
Une élite de 12 cadres qui gère le monde et vive en autarcie
Ils ont capté nos droits et installé la fausse démocratie
M'accuse d'apostasie, les milices complices elles parlent d'anarchie
Mais j'ai supporté le croquant, la croix, l'étoile et le croissant
Le sans-croix, le sans croissant, mais l'agitation croissant
Ils récupèrent la foi, mettent des 4 par 3 du Christ
Forment de faux évangélistes pour que j'adore l'Antéchrist
Il y a des satellites je cours si on m'alpague
C'est stalag ou goulag, et des faux aveux dans les mags
J'entre dans une classe et je me place près du radiateur
La troupe arrive en force et je suis face à des gladiateurs
Tu vois le callico, illico, j'entends les hélicos
J'tente pas de me débattre ils ont des tas de balles en silicones

On analyse ma rétine, erreur sur la personne
Je monte sur le pupitre et puis je crie...FREEDOM...

Alors Carpe Diem
Le temps passe...

Alors Carpe Diem

TU ES BEAU

SOPHIE TITH

1- Introduction:

Cantante francesa (1996) ganadora de la emisión de televisión Nouvelle Star en 2013. Apasionada por la música desde los 7 años, estudia solfeo y saxofón. Forma un quinteto indie rock con amigas y lo abandona en 2012. Con 16 años forma otro grupo en el instituto. En 2013 gana el concurso televisivo y saca su primer album **Premières rencontres** producido por Sinclair.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Pronombre relativo QUI, presente de indicativo.
- **Vocabulario:** Sentimientos.
- **Nivel de lengua:** Coloquial.
- **Fonética:** Diptongos y triptongos.
- **Alumnado:** ESO

3- Temática: Amor

4- Letra:

T'es beau,
T'es beau parce que t'es courageux,
De regarder dans le fond des yeux,

Celui qui te défie d'être heureux.
T'es beau,

T'es beau comme un cri silencieux,
Vaillant comme un métal précieux,
Qui se bat pour guérir de ses bleus.

C'est comme une rengaine,
Quelques notes à peine,
Qui forcent mon cœur,
Qui forcent ma joie,
Quand je pense à toi,
A présent.

J'ai beau,
J'ai beau me dire qu'au fond c'est mieux,
Même si c'est encore douloureux,
Je n'ai pas de recoin silencieux.

C'est beau,
C'est beau parce que c'est orageux,

Avec ce temps je connais peu,
Les mots qui traînent au coin de mes yeux.

C'est comme une rengaine,
Quelques notes en peine,
Qui forcent mon cœur,
Qui forcent ma joie
Quand je pense à toi,

Toi qui sors de scène,
Sans armes et sans haine,
J'ai peur d'oublier,
J'ai peur d'accepter,
J'ai peur des vivants,
A présent.

T'es beau..

LALALOVE YOU

BB BRUNES

1- Introducción:

Grupo de rock francés formado en el año 2000 por tres amigos que cantan solo en francés. Ligados a la música desde muy jóvenes, tienen éxito con sus conciertos y en 2005, después de algunos cambios dentro del grupo, toman el nombre de BB Brunes. En 2006, todavía en el instituto, graban su primer trabajo *Brune comme moi*, al que le siguen otros dos. Las influencias musicales de la banda son los géneros **punk y rock** de las décadas de 1960 y 1970; grupos actuales tales como [The Strokes](#), [Amy Winehouse](#), Paul Bul, [The Clash](#), [David Bowie](#), [Ray Charles](#), y cantantes como [Serge Gainsbourg](#) o [Jacques Dutronc](#). En el 2009, el grupo ganó un premio [Victoires de la musique](#) en la categoría "Grupo o artista revelación del año".

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** La negación
- **Vocabulario:** Campo semántico del amor.
- **Nivel de lengua:** Coloquial
- **Fonética:** Ritmo, entonación.
- **Alumnado:** ESO, Bachillerato

3- Temática: Amor

4- Letra:

Mes peurs se sont toutes endormies
Mes vacarmes sonores
N'ont pas ouvert l'oeil de la nuit
Blotti contre ton corps
Je me sens comme dans un lit
De volutes et d'or
Mes vents du Nord, mes do ré mi,
dorénavant sont morts
Elle me dit qu'elle n'aime que les slows
en anglais
Et j'expire un Shakespeare très français
Si l'élocution traîne l'intention y est quand
je fais
I love you
Dans un vase soliflore j'ai mis
Ma plus belle fleur
Je la porte à mon coeur épris
Et vois cet amour éclore
J'étais hier comme un loup gris
Hurle à la lune, mort

Ma vie ce petit colibri de volupté colore
Elle me dit qu'elle n'aime que les slows
en anglais
Et j'expire un Shakespeare très français
Si l'élocution traîne l'intention est reine
quand je fais
I love you
Elle me dit qu'elle n'aime que les mots
doux
anglais
et j'expire un Shakespeare très français
Si l'élocution traîne m'en veut pas lady
when I say
I love you
Symphonie de douceur
Arcadie de splendeur

UN COUPLE NORMAL

JEANNE CHERHAL

1- Introducción:

Jeanne Cherhal se inició sola con su piano en pequeñas salas de conciertos. Después de autoproducir un CD con seis canciones, lanza en 2002 un álbum en vivo bajo el sello independiente *tôt Ou tard*, titulado **Jeanne Cherhal**. Su segundo álbum **Douze fois par an** sale en 2004 y fue disco de oro. En 2006, publicó su tercer álbum, **L'Eau**, disco de oro. En febrero de 2008 lanza en su página de MySpace una nueva canción, inspirada por un famoso SMS: *Si tu reviens, j'annule tout*, que impactó en los medios. **Charade** se publicó en marzo de 2010. El álbum es visto como más experimental y la crítica lo valora muy bien, aunque las cerca de 30.000 copias vendidas están lejos de las ventas de los anteriores discos. Jeanne Cherhal toca todos los instrumentos: teclados, guitarra, bajo, sintetizadores, batería ...

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Presente de indicativo
- **Vocabulario:** Sentimientos

- **Nivel de lengua:** Estandar.
- **Fonética:** ou/u
- **Alumnado:** 4º ESO, Bachillerato.

3- Temática: Amor y desamor.

4- Letra:

T'es amoureuse de lui et lui de toi tu en es sûre,
trop de choses te le prouvent, et tu sens bien qu'il est mordu.
Il téléphone tout le temps, il adore ça, ça le rassure.
Tu le maternes et tu l'appelles mon bébé mon tordu.
Le hic, le détail qui pose une ombre sur votre idylle,
la brouille ennuyeuse qui pourrait te mettre en colère,
le souci qui parfois peut te faire couler l'eau des cils,
c'est qu'il va divorcer.
Mais qu'il arrive pas à s'y faire.

Souvent en rigolant il te dit l'amour clandestin,
c'est ça qu'est excitant, et tu le retrouves au Novotel.
Il te parle du hasard, de vos karmas et du destin
en te jurant tout bas que bien sur c'est toi la plus belle.
Vos nuits, assez brèves, sont passablement érotiques.
Il t'aime il t'aime il t'aime comme jamais il n'a aimé.
T'es son île, sa papaye ou tout autre objet exotique,
il t'aime il t'aime il t'aime, mais là il ne peut pas rester.

Et tu l'attends.
Tu as confiance car un jour il sera ton régulier.

Tu finis ta nuit seule devant des clips ou un Très Chasse consacré,
t'as pas de bol, à l'enfumage des terriers.
Tout d'abord tu t'offusques, et puis tu cries c'est dégueulasse.
Tu éteins en pleurant, t'as eu l'impression d'étouffer.
Le lendemain on frappe à ta chambre d'hôtel,
t'es plus ou moins maussade mais tu ouvres et tu souris.
Les roses de l'amour pour amadouer le coeur de celle que j'aime à la folie.
Voilà, tu fonds et c'est reparti.

Un week-end sur quatre/cinq tu peux le voir deux jours entiers,
t'as treize heures de trajet mais tu t'en fous puisque tu l'aimes.
Tu voyages toute la nuit et au matin t'es arrivée dans un bled en Alsace,
mais tu t'en fous puisque tu l'aimes.
Là vous vous retrouvez un peu comme un couple normal,
tu cuisines, il regarde, vous lisez la presse dans un bain.
Vous parlez un peu d'elle, il te dit que ça lui fait mal
de briser leur image de parents face à ses gamins.

Et tu l'attends.
Tu as confiance car un jour il sera ton régulier.

Tu comprends ses doutes, tu comprends qu'il tarde un peu à être à toi,
rien qu'à toi comme il te le jure.
Il va franchir le cap, il va lui dire pour vous deux.
Pas dès demain, non, mais bientôt, il en est sur.
Il te supplie d'attendre alors que tu ne fais que ça depuis bien trop longtemps.
Attention tu vas le quitter.
Oh, c'est trop dur pour lui, et toi qui ne le comprends pas,
tu ne veux plus l'entendre...
Oh tiens ça y est tu l'as quitté.

FORMIDABLE

MADEMOISELLE LYNN

1- Introducción:

El autor compositor Manu y Charlyne dan forma al grupo musical Mlle Lynn. La cantante belga Charlyne, voz del grupo, se inicia en la música desde muy temprana edad, formando parte con 11 años de un grupo musical. Con 18 años forma el grupo con el pianista clásico Manu y su éxito es inmediato. Su primer trabajo mezcla ritmos pop, rock, jazzy, blues, jazz, electrónicos, acústicos con influencias árabes. Los temas de sus canciones son diversos: sociales, el amor o la muerte.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Imperfecto
- **Vocabulario:** Interjecciones
- **Nivel de lengua:** Argot
- **Fonética:** La entonación.
- **Alumnado:** Bachillerato

3- Temática: Desengaño amoroso

4- Letra:

[Refrain]

Formidable, formidable
Tu étais formidable, j'étais fort minable
Nous étions formidables
Formidable
Tu étais formidable, j'étais fort minable
Nous étions formidables

Eh bébé, oups : mademoiselle
Je veux pas vous draguer, promis, juré
Je suis célibataire, depuis hier, putain !
Je peux pas faire d'enfant, et bon c'est pas... eh reviens !
5 minutes quoi je t'ai pas insulté, je suis poli, courtois
Et un peu fort bourré mais pour les mecs comme moi
Vous avez autre chose à faire, vous m'auriez vu hier
Où j'étais...

[Refrain]

Eh tu t'es regardé, tu te crois beau
Parce que tu t'es marié,
Mais c'est qu'un anneau mec, t'emballe pas,
Elle va te larguer comme elles le font chaque fois
Et puis l'autre fille tu lui en as parlé ?
Si tu veux je lui dis comme ça c'est réglé
Et au petit aussi, enfin si vous en avez
Attends 3 ans, 7 ans et là vous verrez
Si c'est...

[Refrain]

Eh petite ! oh pardon : petit !
Tu sais dans la vie y a ni méchant ni gentil
Si maman est chiante c'est qu'elle a peur d'être mamie
Si papa trompe maman c'est parce que maman vieillit, tiens !
Pourquoi t'es tout rouge ? Bah reviens gamin
Et qu'est-ce que vous avez tous à me regarder comme un singe, vous
Ah oui vous êtes saints vous
Bande de macaques !
Donnez-moi un bébé singe, il sera...

[Refrain)

1- Introducción:

Cantante de origen magrebí, Nadir llega a Francia en los años 70. Empieza su trayectoria musical en el terreno hip-hop para continuar haciendo música de textos elaborados que conmueven por su cercanía. Canta a la vida urbana, a la falta de perspectivas, al amor o a la libertad. Mezcla de ritmos, del Folk al reggae o al blues pasando por el pop inglés. Tiene 3 trabajos.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Condicional.
- **Vocabulario:** Campo semántico del enfado, del gobierno.
- **Nivel de lengua:** Coloquial.
- **Fonética:** sonidos j/v/z
- **Alumnado:** Bachillerato.

3- Temática: Problemas sociales.

4- Letra:

Madame la République française aurais-je le droit de dire ce que je pense?
Si ce n'est pas le cas je le prendrais comme le devoir de ma conscience
Vous savez bien que nombre de gens ne se reconnaissent plus dans la France
Et préfèrent s'enfuir au loin pour pouvoir y tenter leur chance
Votre République d'exclusion est une honte pour la nation
Tout comme celle d'intégration qui va céder sous la pression
Vous n'avez point les armes qu'il faut pour pouvoir taire une conviction
Ouvrant les vannes d'une folie que vous ne pourrez point contrôler
L'identité de tout un peuple ne peut s'écrire sur ce papier
Même plastifiés les droits de l'homme ne pourront plus être protégés

[Refrain]

Madame la République française aurais-je le droit de dire ce que je pense?
Si ce n'est pas le cas je le prendrais comme le devoir de ma conscience
Madame la République française qui répondra de ces doléances
Je suis ni pute, ni soumise, je suis un citoyen de France

Je suis ni pute, ni soumise, je suis un citoyen de France

Et la justice qu'en pense-t-elle puisqu'elle ne peut point s'exprimer
Elle s'exécute convenablement sous la pression de l'Elysée
Mettant en cause (?) de la structure démocratique
Qu'on interfère dans les affaires quand ces dernières deviennent critiques
Usant de procédés injustes, des républiques bananières
Comme un joker sorti de sa manche que l'on appelle raison d'Etat
Mais quand l'Etat manque de raison c'est balance qui penche
Et on se cache derrière ça juste comme une femme sous la burqa

[Refrain]

Dans la Chambre des députés on appelle au dialogue de sourds
Et ça chante et ça caquette pour être le coq de la basse-cour
C'est le bordel dans cette piaule faudrait penser à faire le ménage
La dernière fois que cela fut fait devait datée du Moyen Âge
Chacun y va de son coup de gueule donnant ses lois incohérentes
Mais commencer par s'écouter serait peut-être la base d'une bonne entente
Messieurs les députés de France souriez donc vous êtes filmés
Vous êtes devenus les nouvelles stars de cette France réalité

[Refrain]

TOURNER MA PAGE

JENIFER

1- Introducción:

Jenifer Bartoli, o **Jenifer Yaël Dadouche-Bartoli**, (Niza 1982) es una de las cantantes francesas de mayor relevancia en la actualidad. Ganadora en 2001 de la primera edición de Star Academy, ha grabado desde entonces cuatro álbumes de estudio y un álbum en vivo. Jenifer fue nominada al premio [Victoires de la musique](#) en 2003 en la categoría de Álbum Revelación; fue premiada en los [MTV Europe Music Awards](#) en 2004 y ha recibido siete veces un galardón en los [NRJ Music Awards](#) entre 2003 y 2009. Tiene 5 discos grabados.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Verbos: presente y pto. perfecto compuesto.
- **Vocabulario:** Vocales nasales.
- **Nivel de lengua:** Coloquial.
- **Fonética:** Consonantes finales.
- **Alumnado:** ESO

3- Temática: Desamor, paso del tiempo.

4- Letra:

Je n'emporte rien vrai-ment
Je veux vivre d'autres nus
Je suis riche du temps
De tout ce que j'ai perdu
Je suis légère au vent
Je promets d'être sage
De laisser au ca-dran
L'aiguille tourner ma pa-ge

On a pas trop de temps
à faire l'amour à l'envers
il y a tant de vents contraires

On a pas trop de ciels
Pour s'étendre sur le sujet
à rêver l'essentiel enlacés
Mais quand l'amour est là
il n'est jamais acquis
Et quand il est parti
il nous laisse des Pourquoi
Pourquoi, Pourquoi...

Je n'emporte rien vrai-ment
Je veux vivre d'autres nus
Je suis riche du temps
De tout ce que j'ai perdu
Je suis légère au vent
Je promets d'être sage
De laisser au ca-dran
L'aiguille tourner ma pa-ge

On a pas trop de nuits
Même en fermant les yeux
Pour semer nos solitudes à deux
On a pas trop de vie
pour voyager la terre
Elle n'a jamais menti
Même l'hiver
Mais quand l'amour est là
il n'est jamais acquis
Et quand il est parti
il nous laisse des Pourquoi
Pourquoi, Pourquoi...

Je n'emporte rien vrai-ment
Je veux vivre d'autres nus
Je suis riche du temps
De tout ce que j'ai perdu
Je suis légère au vent
Je promets d'être sage
De laisser au ca-dran
L'aiguille tourner ma pa-ge

Je n'emporte rien vrai-ment
Je veux vivre d'autres nus
Je suis riche du temps
De tout ce que j'ai perdu
Je suis légère au vent
Je promets d'être sage
De laisser au ca-dran
L'aiguille tourner ma pa-ge

JE VEUX

ZAZ

1- Introducción:

Isabelle Geffroy, más conocida por su nombre artístico **Zaz**, es una [cantautora francesa](#) que fusiona la [canción francesa](#) con el [gypsy jazz](#). Se hizo famosa con su canción "Je veux", tema de su primer álbum, *Zaz*, que fue lanzado al mercado el 10 de mayo de 2010. Entre sus influencias musicales se encuentran 'Las Cuatro Estaciones' de Vivaldi, cantantes de jazz como [Ella Fitzgerald](#), y otros cantantes como [Enrico Macias](#), [Bobby McFerrin](#) y [Richard Bona](#), así como ritmos africanos, latinos y cubanos. En 2001, comenzó su carrera musical como cantante en el grupo de blues "Fifty Fingers". Cantó con otros grupos en [Angoulême](#), particularmente, formó parte de un quinteto de jazz. Fue una de los cuatro cantantes de Izar-Adatz (que en vasco significa "Estrella Fugaz"), un grupo formado por dieciséis integrantes con los que estuvo de gira dos años en la zona [Mediodía-Pirineos](#) y en el [País Vasco](#). Ha trabajado como corista para grabaciones de estudio en Toulouse y ha colaborado

con muchos cantantes y artistas como Maeso, [Art Meno](#), Vladimir Max, [Jean-Pierre Mader](#) y Serge Guerao. En noviembre de 2010, su álbum debut *Zaz* llegó a ser disco doble platino. Además recibió el premio "Canción Revelación" de la Academia Charles-Cros. Zaz también ha recibido el Premio European Border Breaker Awards por ser la artista francesa más escuchada fuera de Francia en 2010.

2- Recursos didácticos:

- **Gramática:** Imperativo.
- **Vocabulario:** Sentimientos.
- **Nivel de lengua:** Coloquial.
- **Fonética:** Diptongos eu, oi, ou.
- **Alumnado:** ESO, Bachillerato.

3- Temática: La felicidad.

4- Letra:

Je n'en veux pas
des bijoux de chez Chanel,
je n'en veux pas,
Donnez-moi une limousine,
j'en ferais quoi ?
Offrez-moi du personnel,
j'en ferais quoi ?
un manoir à Neuchâtel,
ce n'est pas pour moi,
Offrez-moi la tour Eiffel,
j'en ferais quoi ?...

Refrain

Je veux d'l'amour,
d'la joie, de la bonne humeur,
ce n'est pas votre argent
qui fera mon bonheur
moi, j'veux crever la main sur le coeur.
Allons ensemble découvrir ma liberté,
oubliez donc tous vos clichés,
bienvenue dans ma réalité.

J'en ai marre de vos bonnes manières,
c'est trop pour moi.
moi, je mange avec les mains
et j'suis comme ça
j'parle fort et je suis franche,
excusez-moi.

Fini l'hypocrisie,
moi, j'me casse de là
j'en ai marre
des langues de bois
regardez-moi,
toute manière
J'vous en veux pas
et j'suis comme ça ! Refrain

FUENTES:

- 1. La chanson française et son histoire / édité par Dietmar Rieger** Editorial: Tübingen : Gunter Narr, 1988 Descripción física VIII, 394 p Colección: Études littéraires françaises ; 39 ISBN: 387808739x Materias Canciones--- Francia--- Historia y crítica Autores: Rieger, Dietmar
- 2. Colonial Culture in France since the Revolution.** edited by Pascal Blanchard, Sandrine Lemaire, Nicolas Bancel, Dominic Thomas
- 3. Singing Our Way to Victory: French Cultural Politics and Music During the Great War.** By Regina M. Sweeney
- 4. http://www.dutempsdescerisesauxfeuillesmortes.net/50_chansons/05_en_revenant_de_la_revue.htm**

